MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03495 6367

Thomas, Ambroise
[Mignon. Libretto.
English & Italian]
Mignon

ML
50
T85M52

GRAND OPERA

UNDER THE DIRECTION OF

Mr. OSCAR HAMMERSTEIN

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION

MIGNON

PUBLISHED BY

CHARLES E. BURDEN

STEINWAY HALL

107-109 EAST 14TH STREET, - NEW YORK

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

UNIVERSITY OF TORONTO

26351

EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

MIGNON

OPERA IN THREE ACTS

MUSIC BY

AMBROISE THOMAS

PUBLISHED BY CHARLES E. BURDEN
109 EAST 14TH STREET
NEW YORK

ML
50
T85M52

ARGUMENT

Mignon, the daughter of noble parents, has, when a child, been stolen from her ancestral home, by gipsies. Her mother, shortly after this bereavement, dies of grief; while Lotario, the broken-hearted father, almost deprived of reason by the loss of his daughter, forsakes his home, and roams as a minstrel, from place to place, in search of his darling child. For years Mignon, utterly unconscious of her birth and origin, leads a wandering life with the gipsy tribe, of which her beauty renders her the most prominent ornament. The chief, Giarno, who combines the avocation of mountebank with that of gipsy, compels the hapless girl to dance, and go through various other performances, in order to obtain money from the inhabitants of the towns through which they pass—and harshly threatens her with his stick whenever, from fatigue, she refuses to do his bidding. Guglielmo, a young student on his travels, happens on one of these occasions to be a spectator of Giarno's ferocity; and in order to prevent the recurrence of such ill-treatment, he purchases Mignon from her cruel master. The friendless Mignon, deeply touched by Guglielmo's kindness, gradually conceives for him an ardent and irrepressible attachment. Guglielmo, however, totally unconscious of the affection which his young protege has conceived for him, falls a prey to the fascinations of Filina, a young actress belonging to a troupe of Thespians, on their way to perform at a neighboring castle, where a grand fete is about to take place, in honor of the arrival of some illustrious prince.

Foremost among the guests invited to assist at the festivities is Guglielmo. Filina, the beautiful but coquettish object of his admiration, is the idol of the hour, and her success in the "private theatricals" at the castle serves but to increase Guglielmo's fondness for the fascinating comedienne. Mignon, who has accompanied her new master to the castle, watches with silent grief the progress of Guglielmo's love for her rival. At length, despondent and unhappy, and unable longer to endure the maddening jealousy which gnaws her heart's core, Mignon is about to throw herself into a lake adjoining the castle, when, of a sudden, a harp, played by an unseen hand, is heard, and in another moment Lotario appears. Abandoning her impious resolve, Mignon, little dreaming that it is her father who stands before her, flies to the aged minstrel and im-

plores his counsel and protection. Carried away by the vehemence of her emotion, she prays that vengeance may overtake the abode in which her hated rival is, at this very moment, in all the glory of her triumph. The performance inside the castle now terminates. Filina appears, surrounded by a tumultous crowd of admirers, all loud in their praises of the actress's beauty and talents. Mirth and pleasure reign supreme, when, of a sudden, a lurid glare illumines the scene . . . the castle is in flames! The aged Lotario, whom the voice of nature has unconsciously interested in Mignon's behalf, has, half-crazed as he is with grief and trouble, lent an ear to Mignon's rash imprecation, and has set fire to the castle. A scene of terrible confusion ensues. Mignon is nowhere to be found. Guglielmo, after an eager but fruitless search for her, rushes wildly amid the burning rafters, and, in a few moments, reappears, bearing the hapless girl, fainting, in his arms.—

In a room in Lotario's manorial residence, on the banks of an Italian lake, lies Mignon, overtaken by a dangerous illness, resulting from the fearful peril she has so lately and so narrowly escaped, as well as from the continued struggle to conceal the affection so long pent up in her breast. Guglielmo, who has meanwhile assisted Lotario in transporting Mignon to the home from which the unhappy parent has so long been absent, has discovered, from the broken sentences which have escaped Mignon during the crisis of her illness, the secret of her affection for him. Through the medium of a long-concealed casket, containing a girdle worn by Mignon when a little child, as well as by her heartful utterance of the words of a prayer which her parents had taught her in her infancy, the entranced Lotario discovers, beyond the possibility of a doubt, that Mignon is his long-lost child.

Blessed by the recovery of her sole surviving parent, and enraptured by Guglielmo's fervent, though long delayed, avowal of his love for her, Mignon, fanned by the restorative breezes of her native hills, banishes forever from her memory the recollection of the troubled Past, and confidingly looks forward to the bright and happy Future.

PERSONAGES.

MIGNON.
FILINA.
GUGLIELMO.
LAERTE.
LOTARIO.
GIARNO.
FEDERICO.

Mignon

ATTO I.

(La corte d'un 'osteria tedesca.—A manca un ala di caseggiato, la cui facciata sta di fronte allo spettatore.—Al primo piano, una porticella con ivetriata che mette sul parapetto d'una scaletta esterna conducente alla corte.—A dritta una tettoja. Pergolati e tavole.)

SCENA I.

Borghesi, poi Lotario.

(I borghesi seggono a più tavole bevendo.—Alcuni garzoni dell' osteria vanno e vengono, affacendati a servire gli avventori.)

CORO.

Su, borghesi e magnati,
A tavola adagiati
Il sigaro accendiam,
E fumando beviam!
Beviam! già ne s'appresta
La birra ne' bicchier:
Giorno è per noi di festa,
Di gaudio e di piacer.

*(*LOTARIO *compare, dal fondo, sulle soglie dell' osteria. Egli s'innoltra lentamente poi s'arresta nel mezzo della corte, e canta accompagnandosi sull' arpa.)*

Ramingo e fuggitivo, men' vo di porta in porta;
Ove il destin mi guida, ove il turbin mi porta;
Cura de' miseri ha il Signor!
Ella pur vive, il sento;—le sue traccie io seguo....
Qui sosto un sol momento,—poscia il cammin prosseguo;
Più lunge io vo... più lunge ancor...

UN BOR.

Udite; egli è Lotario il nomade cantore.

AL BOR.

Si vuol che per cordoglio smarrisse la ragion.

1º BOR.

E donde vien?

2º BOR.

L'ignoro.

CORO *(a Lotario).*

Amico fatti core!
Vieni a seder con noi, lascia la tua canzon.

(Il Coro fa seder LOTARIO *sotto il pergolato, e gli versa da bere.)*

CORO.

Su, borghesi e magnati,
A tavola adagiati.
Il sigaro accendiam,
E fumando beviam!
Beviam, già ne s'appresta
La birra ne' bicchier:
Giorno è per noi di festa
Di gioia e di piacer!

(Alcuni bevitori vanno verso il fondo, e si aggruppano sulla porta dell' osteria.)

Mignon

ACT I.

(The courtyard of German Inn. To left a wing of a building, the facade of which faces the spectator. On the first-floor, a litle door, with glass window, which opens upon a parapet, from which a flight of steps leads down to the courtyard. To the right a pent-house, or shed. Arbours and tables, etc.)

SCENE I.

(Townsfolk, countrymen, etc.—afterwards LOTARIO*).*

(The townspeople, etc., sit down at the table and drink. Waiters belonging to the inn, hurry to and fro, attending officiously to the wants of the customers.)

CHORUS.

Magnates great, and towns-folk small,
To table now sit down,
Our cigars we'll quickly light,
Fresh zest 'twill give unto the drink!
Fill high! the foaming beer
In jugs doth now approach;
A festive day is this indeed,
A day of mirth and joy!

*(*LOTARIO *appears at back, at the entrance to the inn. He advances slowly, stopping near the middle of the courtyard, when he begins to sing—accompanying himself the while on his harp.)*

A lonely wanderer am I! I stray from door to door,
As fate doth guide, or as the storm doth hurry me;
But heaven protects the wetched with kind fost'ring care!
She lives—I feel this in my heart; her steps I anxiously do trace,—
A movement here I will repose—my journey I will then resume;
Far, far I'll roam in search of her!

FIRST CITIZEN.

List to him, 'tis Lotario the wandering minstrel!

SECOND CITIZEN.

'Tis said that grief hath ta'en his reason from him.

FIRST CITIZEN.

How came this?

SECOND CITIZEN.

The cause I know not.

CHORUS *(to Lotario).*

Take courage, friend!
Give o'er thy singing—
Come thou, and sit down with us!

(The chorus make LOTARIO *sit down with them, beneath the vine-trellis. They fill a glass for him.)*

CHORUS.

Magnates great, and towns-folk small
To table now sit down!
Our cigars, let's quickly light,
Fresh zest 'twill give unto the drink.
Fill high! the foaming beer
In tankards now draws nigh.
A festive day is this indeed,
A day of mirth and joy!

(Several of the convivial party now approach the back of the stage, and form a group near the door of the inn.)

SCENA II.

(Detti, GIARNO, *Zingari, Contadini di ambo i sessi, poi* FILINA *e* LAERTE *al balcone, quindi* MIGNON.*)*

CONTADINI.

Su, largo, amici, largo ai nomadi
istrioni!
Il varco aprite olà!
Vedete, Giarno arriva col fior de' suoi
campioni,
E Zaffi pur è la.—

(Comparsa degli Zingari.—La brigata marcia intorno alla scena. Un carro coperto da una vecchia stuoja, e ripieno di supellettili d'ogni ragione, vien trascinato sul davanti, da due o tre zingari cienciosi.— GIARNO *si tieno ritto sul carro.—* MIGNON *avviluppata in un logoro mantello, dorme in fondo al carro sopra un covone di paglia.—Un gruppo di ballerine con tamburelli in mano, si slancia sulla scena.—* ZAFFI *prende un violino e dà il segno della danza.—Un Oboe ed un tamburello gli servono d'accompagnamento.)*

FILINA *(affacciandosi al balcone con Laerte).*

T'appressa, mio Laerte, avvanzati un
istante;
Osserva! ci s'appresta un' ora di
piacer;
Non rider di costoro, ma sïa tollerante...
Qui poniti a seder.

(Laerte siede vicino a Filina.)

CONTADINI.

Ne' vostri balli snelle
Come l'augello al vol,
Su, balde zingarelle,
Con agil piè sforate il suol!

ALC. BOR.

Questa gentil coorte
È pur leggiera, affé!...
La stessa mia consorte
Non ha più snello piè!

LAERTE E FILINA.

Zingare fortunate!
A voi sorride amor:
Voi tutti lusingate,
E paghe siete ognor!

*(*GIARNO *s'innoltra nel mezzo della scena, e saluta i circostanti. Gli si getta qualche soldo che Zaffi raccoglie.)*

GIARNO.

Signori, ond'esser grati a questa gentilezza,
E ringraziarvi a un tempo di tanta umanità.
Mignon qui darvi un saggio vuole di sua destrezza,
Ella dell' uova il passo, intanto danzerà.

CORO, FILINA E LAERTE.

Affè! possiamo ancor restar
Dell' uova il passo ad osservar.

GIARNO *(volgendosi a Zaffi).*

Tu, Zaffi, omai prepara
La tua conzon più rara,

(Volgendo la parola ad alcuni Zingari.)

Un bel tapeto il suol ricopra:

(Avicinandosi al carro e scuotendo MIGNON.*)*

E tu, Mignon, in piedi, e all' opra!

*(*ZAFFI *preludia sul suo violino.—Una vecchia zingara stende a terra un tappeto sdrucito, ed un fanciullo vi posa sopra parecchie uova.* MIGNON *si desta all' appello di* GIARNO, *ed entra nel cerchio del coro astante. Ella tiene un mazzo di fiori campestri.)*

FILINA *(a Giarno dal balcone).*

Olà signor mio bello, poss'io dimandarvi
Chi è quell' infelice che sembra detestarvi?...
È dessa una fanciulla oppure un garzoncel?

SCENE II.

(The before-named, gipsies, peasants of both sexes; afterwards FILINA *and* LAERTE *at the balcony, then* MIGNON.*)*

PEASANT.

Room, good friends, for the travelling players!
What ho! make way there!
See! Giarno with the flower of his tribe doth come.
And Zaffi, too, is there!

(Procession of gipsies. The entire tribe march round the stage. A cart covered with an old piece of matting, and filled with various articles of household furniture, leads the way drawn by two ragged gipsies. MIGNON, *wrapped in a tattered mantle, is sleeping at the back of the cart on a sheaf of straw. A party of gipsies, with tambourines in their hands, now rush on the stage. Zaffi takes a violin, and gives the signal for the dance. An oboe and a tambourine serve as accompaniment.)*

FILINA *(looking from the balcony with Laerte).*

Quick, my Laerte, just step this way;
See—an hour's amusement here awaits us.
Laugh not at these good people, but pray allowance make—
Here our places let us take!

(Laerte sits down by Filina's side.)

PEASANT.

Quick, your light dance now begin,
Swift as bird upon the wing,
Up ye gipsy maidens blithe,
Nimbly bound upon the sward.

A PORTION OF THE CITIZENS.

Light of foot, and apt at dance,
These gipsy girls do seem;
A neater ankle I declare,
Not e'en my wife doth own!

LAERTE AND FILINA.

Thrice happy gipsies,
On whom Love ever smiles,
Though 'tis your trade to trick and cheat,
You joyous ever seem!

*(*GIARNO *advances into the middle of the stage, and salutes the bystanders, who throw to him pence, which* ZAFFI *picks up.)*

GIARNO.

Gentlemen, for so much kindness in return,
And just to show my sense of obligation,
Mignon a sample of her skill shall give you;
Her far-famed "egg dance"
She shall now perform!

CHORUS, FILINA AND LAERTE.

Faith, we e'en awhile will tarry.
This far-famed dance to see!

GIARNO *(turning to Zaffi).*

And now, good Zaffi, quick prepare,
Thy choicest song to sing;

(Addressing himself to some of the Gipsies.)

Our beauteous piece of Carpet,
On the Ground now place——

(Approaching the cart and shaking MIGNON.*)*

Up, up, Mignon, to work!

(Zaffi preludes on his violin. An old Gipsy lays on the ground a faded piece of worn out carpet, while a boy places on it several eggs. MIGNON, *on hearing* GIARNO'S *voice, awakes, and enters the circle formed by the chorus. She holds in her hand, a bouquet of wild flowers.)*

FILINA *(to Giarno, from the balcony).*

What ho! good sir, permit me to inquire,
What hapless being is that just waking up?
Say, is't a girl, or stripling lad?

GIARNO.

Ne' l'un nè l'altro egli è, madonna,
Nè garzon, nè figlia, nè donna.

FILINA *(ridendo).*

Deh! Cos'è dungweallor

GIARNO *(sollevando il mantello che cuopre la zingara).*

Mignon.

(Felina ed il coro sganasciano dalle risa.)

MIGNON *(fra se).*

Quegli occhi fissi in me....quel riso.... fanmi oltraggio...
Mio cuor, la tua fermezza riprendi, e il tuo coraggio!

GIARNO.

Su, danza, Mignon!

MIGNON *(percuotendo il suolo d'un piede).*

La cruda voce abbassa;
Tempo è ch' io parli omai; son d'ob bedirti lassa.

GIARNO.

Ah! tu rifiuti?

(Volgendosi agli zingari.)

Olà, compagni, il mio bastone!

(Togliendo di mano ad uno de' suoi compagni un bastone e minacciondo MIGNON.*)*

GIARNO.

Danza!

MIGNON.

No, No.

GIARNO.

Piegarti pur voglio a la ragione.

(Alza sovr' essa il bastone con atti minacciosi. In questo mentre LOTARIO *si precipita incontro* MIGNON, *e la cinge colle sue braccia, come per proteggerla.)*

LOTARIO *(a Mignon).*

Deh! fatti core
Vieni al mio sen!
Al suo furore
Sottratti almen!

GIARNO *(furente a Lotario).*

Fuggi all' istante,
Vecchio intrigante!

(Bespinge LOTARIO *con violenza, e minaccia* MIGNON.*)*

Danza, Mignon!
Danza, o....

MIGNON.

No, no!

GIARNO.

Piegarti pur voglio a la ragion.

(Alza nuovamente il suo bastone sovr' essa. Entra GUGLIELMO *Egli è da viaggio—Un famiglio, che porta le sue valigie, gli tien dietro.)*

SCENA III.

(Guglielmo e detti.)

GUGLIELMO *(correndo precipitosamente indi Mignon, ed arrestando il braccio di Giarno).*
Olà, fellon, sospendi, od a morir t'appresta!....

GIARNO.

Che vuoi tu dir?...

GUGLIELMO *(togliendosi una pistola).*

Se parli, ti spacco in due la testa!

GIARNO *(intimorito).*

Affè...tranquillo io resto..

(Con tuono lamentevole)

Ah! son rovinato!
Del danno che m'arrechi, da chi sarò pagato?...

FILINA *(gettandogli una borsa dal balcone)*

Da me: prendi e t'accheta; rivolgi altrove il piede.

MIGNON *(dividendo il suo mazzo di fiori in due parti, e dandone una metà a* GUGLIELMO *e l'altra a* LOTARIO.*)*

E voi, pietosi, abbiate quest' umile mercede.

GIARNO.

'Tis neither one nor other, Lady—
'Tis neither woman, girl nor boy.

FILINA *(laughing).*

What is it then, I pray?

GIARNO *(raising the mantle which covers the young Gipsy).*

'Tis Mignon!

(Filina and the chorus laugh heartily.)

MIGNON *(aside).*

Why are all eyes thus fixed on me?
Why laugh they thus—'tis surely to insult and mock me!
O heart! resume thy wonted strength and courage!

GIARNO.

Quick, Mignon, arouse thee! dance!

MIGNON *(stamping with her foot on the ground).*

Cease thy rude tone!
'Tis time I should speak out; I weary am of doing thy bidding!

GIARNO.

What! you refuse?

(turning to the Gipsies.)

My friends, my stick just pass me.

(Taking a stick from the hand of one of his companions, and threatening MIGNON *with it.)*

GIARNO.

Dance, I say.

MIGNON.

No, no!

GIARNO.

Then, faith, I'll soon to reason bring ye!

(Raises stick in a menacing attitude; as he does so LOTARIO *rushes to* MIGNON *and encircles her with his arms, as though to protect her.)*

LOTARIO *(to Mignon).*

Take heart I pray.
Thy shield I'll be!
Fly quickly hence!
His rage evade—

GIARNO *(furiously to Lotario).*

Thou wretched meddler,
Get thee hence!

(Pushes back LOTARIO *violently, and again threatens* MIGNON.*)*

Dance, Mignon,
Dance, I say, or—

MIGNON.

No, no!

GIARNO.

Then quickly I'll to reason bring ye!

(He again raises his stick over MIGNON. *Enter* GUGLIELMO, *who appears to have come off a journey. A servant, who carries his portmanteau, stands behind him.)*

SCENE III.

(GUGLIELMO *and the before-named.)*

GUGLIELMO *(hurrying to Mignon's assistance, and arresting Giarno's arm).*

Ruffian, hold! or meet thy death!

GIARNO.

Eh! pray what d'ye mean?

GUGLIELMO *(producing a pistol).*

Another word, and thy brains.

GIARNO *(alarmed).*

You mean it? then quiet I'll remain!

(In a piteous tone.)

I'm ruined quite—I am indeed!
Who will repay me for the loss I thus endure?

FILINA *(throwing him a purse from the balcony).*

That will I. Take this purse, and hold your tongue—
Yourself take hence with all convenient speed!

MIGNON *(dividing her nosegay into two halves, one of which she gives to* GUGLIELMO, *and the other to* LOTARIO.*)*

Kind friends, accept this humble token of my gratitude.

TUTTI INSIEME.

GUGLIELMO.

Chi poteva preveder
Una simile avventura?
Solo istinto di natura
M'ispirava un tal pensier.

FILINA *(a Laerte).*

Deh, chi è mai quel cavaliere
Si ripien di cortesia?...

LAERTE *(ridendo).*

Cosa voglia e donde sia
Voi bramate già saper?...

MIGNON *(in disparte, pregando).*

Santa Virgine Maria,
Deh! pietà d'un innocente,
Che si piega riverente
Al superno tuo voler!

LOTARIO *(immobile, l'occhio fisso, e divagando la mano sulle corde dell' arpa).*

Della sera in sul cader
Entro selva opaca e scura,
Chiuso in triplici armatura
S'arrestava un cavalier.

*(I borghesi escono dal fondo—*GIARNO *e gli zingari si ritirano sotto la tettoia.* MIGNON *li segue:* LOTARIO *s'allontana lentamente:* FILINA *parla sotto voce con* LAERTE *indicando* GUGLIELMO. *Poco stante, ella rientra nella sua camera, e* LAERTE *scende nella corte per la scala esterna.)*

SCENA IV.

(Laerte e Guglielmo.)

LAERTE *(salutando Guglielmo).*

Signor!....

GUGLIELMO *(rispondendo al saluto).*

Signor!....

LAERTE.

L'elogio.
Udir, deh, non v'incresca!....
Voi soccorreste quella giovinetta
Con una grazia inver cavalleresca.

GUGLIELMO *(con abbandono).*

Chiunque del pari avrebbe fatto.

LAERTE.

Eppure.
Così non vuol Filina:—
La dama del balcon, Filina ha nome,
Ed io—Laerte.

(Declamando con enfasi comica.)

Oh sciagura! oh rovina!....
D'uno stuol d'istrioni
Segno a fato funesto,
In noi vedete il miserabil resto.
Filina attende aura miglior....ed io
Dal fondo del cuor mio,
Lasso dell'arte, la Musa impreco.

(Gonfiamente, e con gravità comica.)

Or come.
Innante a voi m'adduce il caso strano.
Lasciate, deh! ch'io stringa a voi la mano.

(Si danno una stretta di mano.)

GUGLIELMO *(cortesemente)*

Un buon bicchier di vino gradite, in cortesia!

LAERTE.

M'è grato assai di bere in vostra com-
..pagnia:
Nel vino è la letizia, ed io l'adoro in-
vero,
Signor.

GUGLIELMO *(alla fantesca).*

Per due.

LAERTE.

Signor....Il vostro nome?....

GUGLIELMO.

Meister Guglialmo:—a Vienna ebbi natale
Or compie un anno già
Che derelitte ho le tediose sale
Dell' Università
Ricco, e de' miei vent' anni nell' ebbrezza,
M'accingo a gir pel mondo.

CONCERTED PIECE.

GUGLIELMO.

So strange an occurrence
Who e'ver could foresee?
Nature's own instinct
My steps did hither bend.

FILINA *(to Laerte).*

Tell me, who is yonder gentleman,
Of manners so urbane?

LAERTE *(laughing).*

Whence he comes and whither goes
You perchance would wish to know?

MIGNON *(who has withdrawn a few paces—praying).*

Holy Virgin Mary,
Have Mercy on an innocent man,
Who always humbly seeks
Thy gracious will to do!

LOTARIO *(who continues motionless, his eye fixed on vacancy, his hand the while rambling over the chords of his harp.)*

"The shades of eve just 'gan to fall,
When through the forest dark and drear,
A knight all clad in steel of proof
Did slowly wend his way."

(Townsfolk, etc., exeunt at back. GIARNO *and his comrades retire beneath the shed—*MIGNON *follows them.* LOTARIO *slowly withdraws.* FILINA *speaks aside to* LAERTE, *pointing the while to* GUGLIELMO. *She immediately afterwards enters her room, while* LAERTE *descends into the court by the outer staircase.)*

SCENE IV.

(LAERTE *and* GUGLIELMO.)

LAERTE *(saluting Guglielmo).*

Sir!—

GUGLIELMO *(returning the salutation).*

Sir!—

LAERTE.

Be not offended if I your praises sing;
The succor you extended to that helpless maid.
Was truly worthy of a knight of yore.

GUGLIELMO *(carelessly).*

Who would not have done the same?

LAERTE.

Exactly; but this opinion Filina does not share—
Filina is the Lady who just now sat in yonder balcony.
While men call me—Laerte!

(Declaiming with comic emphasis.)

Alas! misfortune! indeed, I may say, ruin!
Of a luckless troop of actors,
On whom Destiny ne'er did smile.
You see in us the hapless remnant!
Filina hopes for a more prosperous turn of Fortune's wheel,
While I, of my artistic calling well nigh weary,
Curse in my heart, the Tragic Muse!

(They shake hands.)

GUGLIELMO *(courteously).*

A flagon of good wine,
I trust you'll not refuse?

LAERTE.

Right glad, in sooth, I'll be
In such good company to drink.
In wine, pure joy lies hid,
I do confess, I like it well!

GUGLIELMO *(to the waiter).*

Bring wine for two!

LAERTE.

Fair Sir—your name I pray?

GUGLIELMO.

Guglielmo is my name, 'tis just a year,
Since I did leave the roof pedantic
Of my University—I'm rich, and in the blissful vigor
Of my twentieth year. I'm now performing
A pilgrimage throughout the world!

LAERTE *(con enfasi, declamando).*

Oh giovinezza!...

GUGLIELMO.

Vagheggiavate pur la signorina,
Che stava a quel balcone!...

LAERTE.

Chi? Filina?
Deh! men' preservi il ciel! Noi per amarci
Troppo ci conosciam...

GUGLIELMO.

Che dite?

LAERTE.

Pazza,
Vana, civetta, astuta,
Instabil come l'umana fortuna,
E più variabil che non è la luna!
Pur grazia alla beltà
Che senza pari ell' ha
D'ognuno accende il core.

(Avvanzando il suo bicchiere.)

Libiamo a lei signore!

(FILINA che ha tutto udito dalla finestra, scende prestamente le scale.)

SCENA V.

(Felina e detti.)

FILINA *(toccando una spalla di Laerte col suo ventaglio):*

Perchè, mio buon Laerte, se tanto dir ti lice
A si gentil ritratto non poni la cornice?

GUGLIELMO *(salutandola).*

Vi tratta, lo confesso, un po' severamente,
Ma que' begli occhi vostri provano inver ch'ei mente,

FILINA.

Grata vi son del complimento!

GUGLIELMO *(fra se).*

Ouante grazie! quanti vezzi!
Nello sguardo qual candor!...
Mal sapranno i miei sospiri,
Trionfare del suo cuor!

FILINA *(fra se).*

Mostra or voglio far di vezzi,
Voglio accenderlo d' amor:
Agli astuti suoi rigiri
Mal resiste un giovin cor!

LAERTE *(fra se).*

Ella pompa far di vezzi,
Vuole accenderlo d' amor:
Agli astuti miei rigiri
Mal resiste un giovin cor!

FILINA *(volgendosi a Gugliemo).*

Ah! se nel secolo in cui siamo
Le donne tutte al par di me
Sono leggiere e senza fè,
Che dir degl' uomini dobbiamo?

(Indicando Laerte.)

Ah! quanti mai ne veggo ancor
Che mal celando il tedio lor,
Sembiante fan d'odiar le belle
Perchè non sanno farsi amar!...

GUGLIELMO *(ridendo).*

Affè! stupenda è la pariglia!

LAERTE.

Parlaste invero a meraviglia!
Ma senza troppi complimenti,
Lasciate che l'un l'altro io vi presenti.

(Presentando Gugliemo a Filina.)

L'egregio Wilhelm Meister, amabile signore,
Che a voi, del vostro in cambio, vorrebbe offrire il core.

(Presentando Filina a Guglielmo.)

Donna Filina, attrice di chiara valentia
Che amabil pur vi trova, e dirvelo vorria.

(Piano a Filina.)

LAERTE *(emphatically declaiming).*

Ah, happy youth!

GUGLIELMO.

And yet, I saw you flirting
With a fair Lady in yon balcony.

LAERTE.

What! with Filina?
The gods forbid! We know each other far too well,
To feel a mutual love!

GUGLIELMO.

What is't you say?

LAERTE.

She's flighty, vain, cantankerous, astute,
Fickle as Fortune, and more changeable
Than is the moon!
And yet her beauty rare,
With love all hearts inflames—

(raising his glass.)

Let's drink her health!

(FILINA who has overheard this conversation from the window, quickly descends the staircase.)

SCENE V.

FILINA— *(and the before-named—touching* LAERTE *on the shoulder with her fan.)*

So Sir! now you've finished the portrait,
Why not place it in a frame?

GUGLIELMO *(bowing).*

He treats you somewhat harshly I must own,
But those bright eyes the calumny right soon dispel.

FILINA.

Grateful, indeed, am I, for so well-turned a compliment.

GUGLIELMO *(aside).*

What beauty—what grace,
How frank is her mien,
I fear that my sighs,
Her heart ne'er will win!

FILINA *(aside).*

The most I'll make now of my charms,
Resolved am I that he shall love me;
My beauty's power I know full well,
No youthful heart can e'er resist me.

LAERTE *(aside).*

The most she'll make now of her charms,
Resolved is she the youth shall love her;
Her blandishments I know full well,
No youthful heart can e'er resist her.

FILINA *(turning to Guglielmo).*

If in the times in which we live,
Women, like me, so flighty are and vain,
I beg you'll as a favor tell me,
What of the gentlemen we shall say?

(Pointing to Laerte.)

How many such I often see,
Who, anxious their own dullness to conceal,
Pretend the ladies not to care for,
Only because their love they cannot win!

GUGLIELMO *(laughing.)*

Ha! ha! A paradox most startling!

LAERTE.

With wondrous truth, now hast thou spoken,
But, without further ceremony,
Each to the other I will introduce!

(Presenting GUGLIELMO *to* FILINA.*)*

The most excellent Signor Guglielmo,
a gentleman most worthy,
Who, in exchange for years, his heart would fain present you!

(Introducing FILINA *to* GUGLIELMO.*)*

Mistress Filina, an actress of merit and renown,
Who is much taken with you, and, indeed, desires to let you know it;

(Aside to Filina.)

Cara, un benigno sguardo gli rivolgete
or qui!

(Piano a Guglielmo.)

Offrite alla signora quel mazzolin!

(Gli prende il mazzo e lo dà a Filina.)

Così!

GUGLIELMO *(fra sè).*

Quante grazie! quanti vezzi!
Quale sguardo incantator! etc., etc.

FILINA *(fra sè).*

Mostra or voglio far di vezzi,
Voglio accenderlo d'amor, etc., etc.

LAERTE *(fra sè).*

Ella studia mille vezzi,
Per accenderlo d'amor, etc., etc.

FILINA.

Scusate di quest' uomo
Il cervello balzano.

(a Laerte.)

Dammi il braccio.

LAERTE *(a Guglielmo).*

Ci rivedremo ancor?

FILINA *(a Laerte, sorridendo).*

Chi m' ha veduto,
Potria partir così?...

LAERTE.

Farebbe meglio.

FILINA.

La risposta è galante!...

LAERTE *(fra se).*

Che civetta!...

FILINA *(piano a Laerte).*

Fristanzuolo!

(a Guglielmo salutandolo.)

Signor!...

(Esce con Laerta.)

SCENA VI.

(Guglielmo, poi Mignon.)

GUGLIELMO.

Ell' è davvero una gentil donnina!
L'altro ha bel dir, ma non è tempo
ancora
Ch' io mi separi d'essa.

MIGNON *(uscendo della tetoja—
fra se).*

Solo egli è...

GUGLIELMO.

Sei tu? che vuoi da me?

MIGNON *(timidamente).*

Dorme il padron:—La mano tua mi
porgi...
La vò baciar.

GUGLIELMO.

Dimani, o poveretta,
Lungi da te sarò,
Nè più soccorso a te prestar potrò.

MIGNON.

Diman? chi puó sapere dove sarem
dimani?
A Dio soltanto è noto, che il tutto ha
nelle mani.

GUGLIELMO.

I genitori tuoi dove son essi?

MIGNON.

Ohimè! la madre mia
Dorme, e non so pur anco dove sia.
Il gran demonio è morto...

GUGLIELMO.

Il gran demonio?
Che vuoi tu dir?

MIGNON.

Era il signor mio primo.

A loving glance just cast his way;

(Aside to Guglielmo.)

Present this nosegay to yon lady fair—

(Takes nosegay and gives it to Filina.)

So!

GUGLIELMO *(aside).*

What beauty, what grace,
How enchanting each glance, etc.

FILINA *(aside).*

The most I'll make now of my charms,
Resolved am I that he shall love me, etc.

LAERTE *(aside).*

All her wiles she brings to bear,
Resolved is she the youth shall love her, etc.

FILINA.

Excuse, I pray, the giddy-pated fellow;

(to Laerte.)

Your arm now give me!

LAERTE *(to Guglielmo).*

I trust we soon may meet again;

FILINA *(to Laerte smiling).*

Can he who once has seen me,
Take his departure quite so soon?

LAERTE.

It, perhaps, might prove the wiser plan;

FILINA.

In sooth, the observation is gallant.

LAERTE *(aside).*

A little puss is she.

FILINA *(aside to Laerte).*

An arrant rogue art thou!

(To Guglielmo curtseying.)

Sir, I take my leave.

(Exit with Laerte).

SCENE VI.

(GUGLIELMO, *afterwards* MIGNON.)

GUGLIELMO.

A pretty girl, i' faith!
Her friend may say just what he pleases,
But I'll not leave her yet.

MIGNON *(coming from under the shed. Aside).*

Ah! he's alone—

GUGLIELMO.

What! is it you? What would you now?

MIGNON *(timidly).*

My master sleeps—give me thy hand,
I fain would kiss it.

GUGLIELMO.

To-morrow, my poor child,
I far from thee shall be;
No further aid can I e'er lend thee.

MIGNON.

To-morrow? Who knows where we shall be to-morrow?
'Tis known alone to God, who this vast world doth rule!

GUGLIELMO.

Where are thy parents?

MIGNON.

Alas! my mother sleeps—
Ah woe is me! I know not where;
The Great Devil died some time ago.

GUGLIELMO.

The Great Devil!
What dost thou mean?

MIGNON.

He was my first master;

GUGLIELMO.

Colui che t' ha venduta
All' uom che ti percosse or dianzi?...
parla!
Fa ch' io conosca il tuo passato: forse
Potrei giovarti; fida in me!—Tu nulla
Rispondi?...

MIGNON.

Ohimè! sol dell' infanzia mia,
Sol m' è rimasto un sovvenir.
Correa
D'un lago in riva, all' imbrunir del giorno,
Quando più sconosciuti
Di sinistro sembiante
A me d'un tratto si pararo innante: ,
Mi sfugge un grido di terror....pe' campi
Cerco fuggir, ma son presa e rapita...

GUGLIELMO.

Dimmi di quelle piaggie che lasciasti,
Membranza in cor serbasti?
Dov' io spezzassi omai le tue catene
A quali andar vuoi tu bramate arene?

MIGNON.

Non conosci quel suolo che di tutti
è il più bello?
Quel suol che dell' aure ha più terso il color?
Ove il sol è più caldo, più vispo l'augello,
Ove in ogni stagione l'ape aleggia sui fior?
Ove sotto il fulgor d'un bel cielo sereno
Par che Maggio s'eterni alle mammoie in seno?
Ah! potess' io tornare
A quel suolo che intese il mio primo vagir!
Ivi pace trovare,
Ivi amare, morir!—

GUGLIELMO.

Quest' incantato suol non è l'Italia?

MIGNON.

Dir nol' saprei.

GUGLIELMO *(fra sè).*

La strana creatura!

SCENA VII.

(Giarno e detti.)

GIARNO *(uscendo dalla tettoja e correndo verso Mignon, dice a Guglielmo con sarcasmo).*

Affè! costei, signor, vi garba!

GUGLIELMO *(afferrandolo pel collo).*

Infame!
Guai se un sol detto ancor ti sfugge!...

GIARNO.

Nulla dirò....ma pur....se di costei....
Tanto v' interessate.....
Quanto m' ha costo or tosto a me sborsate,
Ed io vi cedo i dritti miei sovr' essa

GUGLIELMO.

Vien dunque; voglio almeno
I lacci suoi spezzar.

(Egli entra con Giarno nell' osteria.)

SCENA VIII.

(Mignon poi Lotario.)

MIGNON *(gongolando di gioja).*

Ah! sciolta! sciolta!...
E fia pur ver?...

(Scorgendo Lotario che esce dalla tettoja.)

Vien di mia gioia a parte,
Tu che pur m' hai con esso
Difesa or or: sollievo all' alma mia
Qui certo il ciel t' invia.

LOTARIO.

Vengo a prender commiato
Prìa di partir....

MIGNON.

Si tosto?....via! non preme.

GUGLIELMO.

And he it was, who sold thee.
To the fellow who, just now was beating thee?
Speak! Relate to me thy history;
Perchance I may be able to assist thee—
Thou answer'st not?

MIGNON.

Alas! of my entire infancy
One souvenir alone is left me;
'Twas dusk! along a broad lake's banks I ran,
When suddenly,-a crowd of men,
Whose faces were to me unknown, did press around me:
A piercing shriek I utter'd, and through the fields
I headlong hurried, but was caught and ta'en!

GUGLIELMO.

But tell me! of the scenes which, when a child, thou left'st,
Hast thou no recollection?
Were I to break thy chains and set thee free,
To what beloved spot would'st wend thy way?

MIGNON.

Know'st thou a land the most beauteous of all,
When the azure of the sky is more vividly blue,
Where the sun has more warmth, where the birds are more blithe,
Where, in all seasons alike, the bee sips from the flowers—
Where 'neath the bright radiance of a cloudless heav'n,
May, 'mid its roses, eternally reigns!
Ah! could I but return to the land.
Where my first childish cry of joy was uttered.
There might I find repose
There might I love, aye—die!

GUGLIELMO.

The enchanted soil you speak of,
Must surely Italy be?

MIGNON.

Alas! I cannot say.

GUGLIELMO *(aside).*

A strange creature this!

SCENE VII.

*(*GIARNO *and the before-named.)*

GIARNO *(issuing from the pent-house and running towards* MIGNON. *To* GUGLIELMO, *sarcastically).*

Oho! the damsel pleases you, it seems!

GUGLIELMO *(seizing him by the collar)*

Scoundrel!
Let but another word escape thee—

GIARNO.

Nought will I say—but still—
Since in the young lady—a—a—an interest you take,
Just hand to me the sum I gave for her,
And my claim on her, to you, I'll cede.

GUGLIELMO.

Come then—resolved am I
To free her from her bonds!

(Enters the inn with Giarno.)

SCENE VIII.

(MIGNON, *afterwards* LOTARIO.)

MIGNON *(bounding with joy).*

Free! Free!
And is it really true?

(Perceiving LOTARIO, *who issues from the pent-house.)*

Come thou and share with me my joy,
Thou who, but now, so nobly did'st defend me!
As consolation to my tortured soul
Heaven hath surely sent thee.

LOTARIO.

I come my leave to take,
Ere I go hence;

MIGNON.

So soon? surely such haste is needless—

LOTARIO.

Le debbo.

MIGNON.

E dove andrai?

LOTARIO *(indicando il cielo).*

Le rondinelle
Volano al Mezzodì....partir con elle
Io voglio.

MIGNON.

Deh, perchè non posso anch'io
Volar cosi?—Porgi quell' arpa.

LOTARIO.

Prendi.

MIGNON *(accompagnandosi sull' arpa).*

Leggiadre rondinelle,
Sospiro d'ogni suol,
Spiegate l'ali snelle
Volgete altrove il vol.

LOTARIO *(sorpreso).*

Il vecchio strumento
In quell' algil man
Invia, oh portento!
Un sonito arcan.

MIGNON.

Con ala accellerata
Suvvia correte al suolo
Che verno mai non ha
Oh! pur di voi beata
Quella che primo il volo,
La basso arresterà.
Leggiadre rondinelle,
Sospiro d'ogni suol,
Spiegate l'ali snelle
Volgete altrove il vol!

(Risata di Filina dietro le quinte.)

MIGNON *(fra sè).*

Ah! quella donna ancor!....

(a Lotario.)

Vieni, mi segui!

(Si rifuggiano entrambi sotto la tettoja.)

SCENA IX.

(Filina, Federico, poi Guglielmo e Giarno.)

FILINA *(ridendo sgangheratamente di Federico, che la segue scuotendosi la polvere dagli abiti).*

Che! siete voi?

FEDERICO.

Ridete pur!....fui pazzo
D'ammazzar un corsiere
Onde venir fin qui....

FILINA *(ridendo).*

Vorreste mai
Ch' io lagrimassi?

FEDERICO.

Affè! pentir mi fate
D'esser tornato.

FILINA *(motteggiandolo).*

Ripartir vi lice;
Verrete pur fra poco.

GUGLIELMO *(a Giarno sulla porta dell' osteria.)*

In sessi siamo; Mignon fia sciolta.

SCENA X.

(Guglielmo, Giarno e detti.)

FILINA *(a Guglielmo).*

Intendo io ben?....redenta
Mignon fu dunque?

GIARNO *(fra se, ritornando alla tettoja).*

L'eccellente affare!

FILINA *(a Guglielmo).*

Cotesto nobil tratto
Non mi sorprende in voi....

LOTARIO.

Indeed, I must away.

MIGNON.

And whither wilt thou go?

LOTARIO *(pointing to the sky).*

The swallows to the south do hie!
I'll whither with them!

MIGNON.

Ah! why may I not fly there, too?
Reach me thy harp!

LOTARIO.

'Tis here!

MIGNON *(accompanying herself on the harp).*

Oh swallows blithe,
Ye joy of every land,
Unfold your gentle wings,
Speed quickly on your way!

LOTARIO *(surprised).*

The aged harp
Touched by her tender hand
A melancholy strain
Mysteriously gives forth!

MIGNON.

Yes! hie with nimble wing,
Quick hasten to the land,
Where winter never reigns!
Thrice happy bird,
Who first the wished for goal,
Right joyously shall reach!
O swallows blithe,
Ye joy of every land,
Spread ye your nimble wings,
Speed quickly on your way.

*(*FILINA *is heard laughing merrily outside).*

MIGNON *(aside).*

That Lady yet once more!
(to Lotario.)
Come now—follow me!

(They both withdraw beneath the pent-house).

SCENE IX.

(FILINA, FEDERICO—*afterwards* GUGLIELMO, *and* GIARNO.)

FILINA *(laughing mockingly at Federico who follows her, shaking the dust from his clothes).*

What! is it you?

FEDERICO.

You laugh, do you? a madman was I truly
To kill my horse by racing after you!

FILINA *(laughing).*

You'd like me perhaps, to cry?

FEDERICO.

I vow, I'm sorry now I came;

FILINA *(aggravatingly).*

You can return, whene'er you please;
You'll soon come back again!

GUGLIELMO *(to Giarno at the door of the inn,.*

'Tis understood then—
Mignon is free!

SCENE X.

(GUGLIELMO, GIARNO, *and the before-named.)*

FILINA *(to Guglielmo).*

Hear I aright?
Has Mignon been re-purchased from her master?

GIARNO *(aside, returning to the pent-house).*

A splendid bargain!

FILINA *(to Guglielmo).*

So generous a deed, on your part,
Doth cause me no surprise.

FEDERICO *(fra sè con gelosia).*

Donde sorte costui!....

FILINA *(presentando Federico a Guglielmo).*

Signor Guglielmo,
Io vi presento il giovin Federico.
Che mio malgrado invero,
Gode servirmi ognor da cavalliero....

(Presentando Guglielmo a Fa.)

Guglielmo Meister cui potrete forse
Alquanto amar, atteso che promette
Di non mi vagheggiar....

LAERTE *(al di fuori, chiamando).*

Filina!

SCENA XI.

LAERTE, *entrando precipitosamente con una lettera in mano, e detti.*

FILINA *(volgendosi).*

Ecco Laerte.

(Porgendole la lettera che tiene in mano.)

Questo foglio.
È volto a voi.

FILINA.

Leggi.

LAERTE *(leggendo).*

"Mia bella Diva!
Onorar volend' io
Con degno accoglimento
Del prence Ulrico Tieffenbach l'arrivo,
V' attendo in un co' vostri, e con Laerte,
Al mio castel, pria che tramonti il giorno.
Oso sperar che grato a voi l' invito
Sarà; comprenderete qual disìo
Infiammi e strugga il tenero cor mio!...
V' attende un cocchio, e se mai resistete,
Ratta a forza sarete
—Barone Rosemberg."

FEDERICO *(con sorpresa).*

Oh ciel! mio zio!...

FILINA.

Il baron, vostro zio!

FEDERICO.

Sì, pur troppo!

FILINA *(ridendo).*

Bella davver!

FEDERICO.

Accettate l' invito?...

FILINA.

Col massimo piacer.

(Volgendosi a Guglielmo.)

E voi signore,
Se bramate far parte della festa,
Venite pur, che tal è il desir mio.
Farete in mezzo a noi
La parte di poeta.

FEDERICO *(sorpreso).*

Filina.

FILINA *(a Federico).*

Quanto a voi...
Se di seguirmi aveste l' intenzione,
L' avrete a fare col signor barone.

FEDERICO.

Ma pure...

FILINA.

Addio!

(Ella sale la scala esterna ed entra nella sua camera, chiudendone la porta.)

FEDERICO *(con rabbia).*

Foglio fatal!... funesto
Giorno di guai!...snaturata civetta!...

(A Laerte, porgendogli la mano.)

Addio Laerte!

(A Guglielmo, volgendogli le spalle, e con tuono di minaccia.)

Voi, signore...

FEDERICO *(jealously).*

Whence comes yon gentlemen, I pray?

FILINA *(introducing Federico to Guglielmo).*

Signor Guglielmo,
Permit me to introduce my young friend Federico,
Who, whether I will or no,
My cavalier doth undertake to be.
(Presenting GUGLIELMO *to* FEDERICO.*)*
Signor Guglielmo this....I think you'll like him,
For he hath vowed—not to admire me!

LAERTE *(outside calling).*

Filina!

SCENE XI.

*(*LAERTE *rushes hurriedly in, with a letter in his hand; the beforenamed).*

FILINA *(turning round).*

Here is Laerte.

(Gives her the letter.)

This letter is addressed to you.

FILINA.

Read it aloud.

LAERTE *(reading).*

"Beauteous goddess!
Wishing right worthily to celebrate
The Prince Ulrico Tieffenbach's arrival,
I hope to see you, with your friends,
(At whose head I trust Laerte to behold!)
At this my castle, ere day declines;
I trust the invitation will be pleasing to you.
You well know the flame
Which burns within my tender heart;
A carriage now awaits you—should you—refuse,
You will be carried here by force!
"Baron Rosenberg."

FEDERICO *(surprised).*

Heavens, my uncle!

FILINA.

What? is then the baron your uncle?

FEDERICO.

Alas! too much my uncle!

FILINA *(laughing).*

A pretty coincidence, in sooth!

FEDERICO.

Do you accept the invitation?

FILINA.

With pleasure most unbounded!

(Turning to GUGLIELMO.*)*

And you, Sir,
Should it please you to take part in the festivity,
Pray come; 'twill give me pleasure I assure you;
Your presence to account for,
We'll say you are stock author to the company.

FEDERICO *(surprised).*

Filina!

FILINA *(to Federico).*

As for you,
Should you intend to follow me, as usual.
You'll please to answer for your conduct to the Baron!

FEDERICO.

And yet—

FILINA.

Farewell!

(She ascends the outer staircase and enters her room. the door of which she shuts.)

FEDERICO *(enraged).*

O thrice accurs'd epistle!
O, day of woe! unnatural, heartless girl!

(To LAERTE, *giving him his hand).*

Farewell, Laerte!

(To GUGLIELMO—*turning at the some time his back to him, and in a threatening tone.)*

As for you, sir——

GUGLIELMO.

Ebbene?

(Federico esce frettaloso e furente.)

LAERTE *(a Guglielmo).*

Di questo allocco siate almen più saggio,
Credete a me, volgete altrove il piede,
Partite!...buon viaggio.

(Gli dà una stretta di mano, ed entra nell' osteria.)

FEDERICO.

Che deggio far?...seguirla?...
(Dopo breve pausa.)
Egli è mestieri!

SCENA XII.

(Guglielmo, Mignon, quindi Lotario.)

MIGNON.

O stranier tu m' hai comprata,
Or disponi omai di me!

GUGLIELMO.

In questo borgo dove la sorte t' ha chiamata
T' accoglierà pietoso
Un mio parente annoso.

MIGNON.

Degg' io staccarmi già da te?...

GUGLIELMO.

Meco venir non puoi, che mal potrei, mia figlia,
Assumere i doveri d'un padre di famiglia.

MIGNON.

Vestirmi non potresti com' un de' fanti tuoi,
E prendermi con teco?...

GUGLIELMO *(prendendole le mani).*

E che faresti poi?

MIGNON.

Riconoscente amore
Vivo nel cor mi sta!
Seguirti, o mio signore
Io ti volea pur già.

GUGLIELMO.

Di mano a quel selvaggio
Tolta per un po' d'or,
A quel nuovo servaggio
Voi tu piegarti ancor?

MIGNON *(con tristezza).*

Ebben, poichè si duro al prego mio tu sei,

(Indicando Latario che compare dalla telloja.)

Io partirò con esso.

LOTARIO *(correndo incontro a Mignon e cingendola colle sue braccia.)*

Vien, segui i passi miei!
Per solitarie macchie lungi da queste sponde,
Noi cercheremo un letto di vimini e di fronde!
Ah! segui il mio cammino,
Dividi il mio destino!

(Vuol trascinar seco Mignon.)

GUGLIELMO *(arrestandola).*

No, resta ancor, fanciulla! pe' giorni tuoi pavento.
Da paggio, da fantesca, mi segui ad ogni evento,
Rimani omai con me!
Il ciel così lo impone; vien! cura avrò di te!

MIGNON *(baciando una mano di Guglielmo con trasporto).*

Riconoscente amore
Vivo nel cor mi sta,
Ah! sono, o mio signore
Pronta a seguirti già!

GUGLIELMO *(sorridendo con bontà).*

Mi sento tocco in core
Da tenera pietà;
La voce del Signore
In me parlando va.

LOTARIO *(in disparte ricadendo nelle sue eberazioni).*

Accordami, o signore,
Perenne illarità!

GUGLIELMO.

Well! what now!

*(*FEDERICO *hastily rushes off in a towering pasion.)*

LAERTE *(to Guglielmo).*

Be wiser thou than yonder booby!
Take my advice, nor linger here.
Set out at once! a pleasant journey to ye!

(Gives him a shake of the hand, and enters the inn.)

GUGLIELMO.

Now what were best for me to do?
To follow her?

(After a short pause.)

Yes! it must be so!

SCENE XII.

*(*GUGLIELMO, MIGNON, *afterwards* LOTARIO.*)*

MIGNON.

Stranger! thou didst purchase me—
Dispose of me, henceforth, e'en as thou wilt.

GUGLIELMO.

In this very town, to which Fate hath brought thee,
There lives an aged relative of mine,
Who, to her home, will gladly welcome thee.

MIGNON.

Must I then part from thee?

GUGLIELMO.

My child, thou can'st not dwell with me,
Ill could I the part perform,
Of father!

MIGNON.

Could I not disguise myself,
And as thy servant, travel with thee?

GUGLIELMO *(taking her hands).*

And what couldst thou do then?

MIGNON.

With love and gratitude,
My heart is filled.
To follow thee, O master mine,
Indeed were happiness to me!

GUGLIELMO.

But just released for trifling sum,
From tyrant harsh and stern.
Would'st thou anew thy liberty renounce,
And be a slave once more?

MIGNON *(sadly).*

Well, since my prayers thou wilt not hear,

(Pointing to LOTARIO, *who issues from under the pent-house.)*

I'll e'en depart with him!

LOTARIO *(rushing to Mignon, and encircling her with his arms).*

Come! my footsteps follow;
Through by-paths lone and wild,
Far from this spot, a home of twigs and leaves we'll seek.
Ah! my footsteps follow
My destiny pray share!

(Attempts to draw Mignon with him).

GUGLIELMO *(stopping her).*

Nay, stay, fair maiden, for thy future I now fear!
Disguise thyself as page, or lackey, as thou wilt
But, at least, remain with me,
The stars have will'd it so. Come!
I'll take of thee!

MIGNON *(kissing Guglielmo's hand with rapture).*

With love and gratitude.
My heart doth bound,
O master mine,
Ready am I to follow thee!

GUGLIELMO *(with a kindly smile).*

My heart is deeply touched
With tender pity;
A noble impulse it must surely be,
That thus each pulse doth cause to throb.

LOTARIO *(aside, as though his mind were again wandering).*

Yield thou the maid to me,
And make me blest for aye!

SCENA XIII.

(Detti, Comici, d'ambo i sessi, Filina, Laerte, Giarno, Zingari, Borghesi, Contadini.)

(I comici invadono la corte dell' osteria.—Essi sono in abito da viaggio, e portano, chi sulle spalle, chi in mano fardelli e valigie.)

CORO.

Amici, in piè! partiam, suvvia!
Arrida a noi fausto il destin;
Con noi sen venga l'allegria,
Lungi espelliam la fame alfin!
Abbassiam tutti con rispetto
Il cappel nostro fino al suol,
Ed acclamiam chi dà ricetto
Degli istrioni al gajo stuol.

LAERTE *(allo staf.)*.

Noi vi seguiam.
(Ai comici.)
Voi altri andate innanzi.

(Ai garzoni dell' osterìa che recano le sue valigie e quelle di Filina.)

Innante io vo; debbo arrivar primiero
Onde apprestar la cena.

COMICI.

Evviva!

FILINA *(a Guglielmo)*.

Voi tosto verrete, io spero!
Grazia al gentil signore,
Che sol per farmi onore
Il cocchio suo c'invìa,
Noi, senza affaticar
Potremo viaggiar,
All' uopo, in compagnia.

GUGLIELMO *(baciando la mano portatagli da Filina)*.

Laggiù vi rivedrò
Voglio esser della festa.
V'attendo, in verità.
Ci rivedrem colà.

(Ella mostra a GUGLIELMO *il mazzolino offertole da lui—*MIGNON *che in questo punto entra con un fardelletto in mano, riconosce tosto i fiori che ha donati a* GUGLIELMO.*)*

MIGNON *(fra sè)*.

I miei fiori!...

GUGLIELMO *(a Mignon)*.

Che hai tu?

FILINA *(piano a Laerte, ridendo)*.

Ei m'ama.

LAERTE *(piano e ridendo)*.

Preso egli è!

MIGNON *(a Guglielmo inda Lotario)*.

Vè' de' miei fiori spreco non fea al par di te.
Il mazzolin ceduto egli non ha!...

GUGLIELMO *(piano a Mignon, sorridendole)*.

Donato,
O cara mia, non l'ho...esso mi fu rubato.

MIGNON.

Ebbene usciam di qui; pronta a seguirti io son.
(Agli Zingari.)
O voi co' quali ho sconta,
E la miseria e l'onta
Addio!...

(Ad un fanciullo della comitiva, ponendogli una medaglia al collo.)

Tu poverello, un dì sia pur salvato.
Da quest' umil medaglia!
(a Giarno.)
E tu che si spietato
Fosti sovente meco, ricevi anco un addio!
Lungi da qui partendo, ogni tuo torto obblio.

GLI.

Addio Mignon! fatti coraggio!

J. BAR.

Addio Filina! buon viaggio!

CORO.

Amici in piè! partiam suvvia!
Arride a noi fausto il destin;
Fra noi ritorni l'allegria,
Lungi espelliam la fame alfin.
etc., etc., etc.

*(*GUGLIELMO *fa un ultimo cenno d'addio a Filina—I Comici si mettono in cammino—*LOTARIO *siede pensieroso sul davanti,* MIGNON *s'arresta nel mezzo della scena, e fissa lo sguardo su* GUGLIELMO.*)*

SCENE XIII.

(The before-named; actors of both sexes. FILINA, LAERTE, GIARNO, *Gipsies, townspeople, countrymen, etc.)*

(The actors beset the door of the inn. They are in traveling costume; they all carry, on their shoulders, or in their hands, bundles, packages, etc.)

CHORUS.

On foot, my friends! away, away!
On us Dame Fortune smiles serene;
With us joy companion is,
Hunger far we leave behind!
From our heads our hats let's take,
Lowly bow we to the ground;
With joyous shouts we'll gaily hail
The generous host who entertains the merry players!

LAERTE *(to the groom).*

We follow you!

(To the actors.)

And you my friends, pray, quick precede us!

(To the waiters who carry his luggage, and that of FILINA.*)*

I start at once; I must be there first,
To get the supper ready!

ACTORS.

Huzza!

FILINA *(to Guglielmo).*

You'll come with us, I trust;
Thanks to the kindness of the gentleman,
Who, solely to do me honor,
His carriage e'en doth send for me,
We, side by side, most pleasantly may travel!

GUGLIELMO *(kissing the hand which Filina extends to him).*

Yonder we'll meet again;
At the festivity fain would I present be,
Eagerly shall I look out for you;
Yonder we'll meet again!

*(*FILINA *shows to* GUGLIELMO *the bouquet which she, just now, received from him.* MIGNON, *who, at this moment enters with a little bundle in her hand, at once recognizes the flowers which she had given to* GUGLIELMO.*)*

MIGNON *(aside).*

My flowers!

GUGLIELMO *(to Mignon).*

What ails thee?

FILINA *(aside to Laerte, laughing).*

He loves me!

LAERTE *(aside, laughing).*

He's trapped—poor fellow!

MIGNON *(to Guglielmo—pointing to Lotario).*

See! my poor flowers, he hath not despised, like thee!
His bouquet he hath not given away!

GUGLIELMO*(Aside to Mignon, smiling)*

I did not give it, child—'twas stolen from me!

MIGNON.

But let's away, I ready am to follow thee;

(To the Gipsies).

Oh ye, with whom both shame and misery I've shared,
Farewell!

(To a lad among the tribe, attaching a medal to his neck.)

Poor boy! may this medallion
One day prove thy safeguard!

(To Giarno.)

And thou who oft did'st wrongfully ill use me.
I bid thee, too, adieu!

GIPSIES.

Farewell! take heart, Mignon!
Farewell, Filina!
A prosperous journey we do wish thee.

CHORUS.

Quick, quick my friends, now let's away!
Dame Fortune smiles on us serene;
Joy, once more, our hearts doth warm,
Fell hunger we will soon dispel!

*(*GUGLIELMO *waves his hand to* FILINA, *in token of adieu. The actors depart on their journey;* LOTARIO *remains pensively seated near the front of the stage.* MIGNON *stands near the centre of the stage, bending her eyes fixedly on* GUGLIELMO.*)*

ATTO II.

PRIMO QUADRO.

(Un elegante gabinetto da toleta—Porta in fondo—Porte laterali—A dritta una finestra, a manca un caminetto—Supellettili da toletta, Seggiole, etc., etc.)

SCENA I.

FILINA, *poi* LAERTE.

(Filina sta seduta davanti alla toletta, sulla quale sone posati varii mazzi di fiori e parecchie lettere.)

FILINA *(guardandosi nello specchio).*

A meraviglia!... già mi veggo innanti;
Un ricco stuol d'amanti!

LAERTE *(dietro le quinte).*

Ah! nulla inver mi dà più gran piacere
Del vin che a spese altrui m' è dato bere!

FILINA *(ridendo).*

Bravo!...A'modi ed all' accento
Tu rassomigli Federico.

LAERTE.

Invero?

FILINA.

Ma come ancor non giunge?...

LAERTE *(maliziosamente).*

E di Guglielmo
Che pensi tu?...

FILINA.

Ei pur verrà!...

LAERTE.

Lo speri?

FILINA.

Certa ne son, guari tardar non puote.

SCENA II.

(GUGLIELMO e detti, poi MIGNON.*)*

GUGLIELMO *(salutando).*

Bella Filina!...

FILINA *(andandogli incontro).*

Eccolo già!

LAERTE *(fra sè).*

L'incauto!

(Forte a Filina).

Corro a veder se giù tutto s'appresta.

(a Gugliemo.)

La bella sera allegrerem col Sogno
D'una notte d' estate.—Un' opra è questa
Del gran Shakespeare, alto, immortal, poeta.—
Quanto a Filina, poi
Meraviglie farà certo per voi
Signore, io vi saluto!

(a Filina.)

Addio, Filina bella!
Qui vi lascio con lui....

(a Guglielmo.)

Qui vi lascio con ella....

(Giunto alla porta in fondo si arresta sorpreso.)

Chi dunque è là?

GUGLIELMO.

Mignon.

FILINA *(con sorpresa).*

Mignon?...ecchè!...

GUGLIELMO.

Ella staccarsi più non vuol da me:
Chiamarla deggio?

FILINA.

Sì.

GUGLIELMO *(chiamando).*

Mignon!

ACT II.

TABLEAU I.

(An elegant "cabinet-de-toilette." Door at back. Side doors. To the right a window, to the left a chimney. Elegant details connected with the toilette. Sofas, easy chairs, etc.)

SCENE I.

*(*FILINA, *afterwards,* LAERTE.*)*

*(*FILINA *is seated in front of her toilette table, on which several bouquets and numerous letters are seen.)*

FILINA *(looking at herself in the glass).*

Admirable! a countless swarm of lovers
I already see before me!

LAERTE *(behind the scenes).*

Naught to me doth so much joy afford!
As the good wine which at another's cost I drink!

FILINA *(laughing).*

Bravo! in thy style and manner,
Thou dost resemble Federico.

LAERTE.

Indeed!

FILINA.

How is it that he has not yet arrived?

LAERTE *(significantly).*

What now is your opinion as regards Guglielmo?

FILINA.

He'll surely come.

LAERTE.

You hope so?

FILINA.

I'm sure on't—nor his arrival will be long delay.

SCENE II.

*(*GUGLIELMO *and the before-named, afterwards,* MIGNON.*)*

GUGLIELMO *(bowing).*

Beautiful Filina!

FILINA *(advancing to meet him).*

Here he is already.

LAERTE *(aside).*

The thoughtless fellow!

(Aloud to Filina.)

I hasten to see whether the preparations are complete—

(To Guglielmo.)

This evening we will render joyous,
By our performance of "A Midsummer Night's Dream;"
A work is this by Shakespeare,
A great, aye, an immortal poet!
As to Filina, she will miracles perform,
If only to please you!
Sir, your most obedient—

(To Filina.)

Beauteous Filina, I take my leave.

(Aside.) I leave you with him,

(To Guglielmo.)

I leave you with her.

(On reaching the door he draws back in surprise.)

Why, who is there?

GUGLIELMO.

'Tis Mignon!

FILINA *(surprised).*

Mignon? How's this?

GUGLIELMO.

She seems determined not to leave me;
Shall I call her in?

FILINA.

By all means.

GUGLIELMO *(calling).*

Mignon!

MIGNON.

Che vuoi?....
Commanda!

FILINA *(con aria di motteggio).*

In fede mia, a stento
Pervengo a ravvisarla!

(a Mignon con gelosia mal repressa.)

Via! t'innoltra!....
Vienti a scaldar, poscia dell'uova il passo
Ci danzerai:

LAERTE *(fra sè).*

Quì cova un uragano.

FILINA *(a Laerte).*

Che hai tu?

LAERTE *(preoccupato).*

Nulla, vi lascio.

(Saluta e esce.)

SCENA III.

*(*GUGLIELMO, FILINA, MIGNON.*)*

GUGLIELMO *(a Mignon).*

Or più non t' inquieta; ogni timor bandisci,
Vieni a scaldar le mani algenti
A fuocolare ospitalier!

(Fa seder MIGNON *in un seggiolone accantò al cammino.)*

MIGNON.

Omai più non rammento la mie passate pene,
Freddo non ho; felice a te d' accanto io sono.

FILINA *(con piglio beffardo).*

Quante pietose cure!
Lasciate almen ch'io rida
Di tanta urbanità.

MIGNON *(fra se).*

Ohimè quell' acre riso
Tormento al cor mi dà!

GUGLIELMO *(a Filina).*

Il vostro dolce riso
M'allegra in verità!

FILINA *(ridendo).*

Caro signor commossa
Io sono in verità!
Invece di servire, questo felice paggio
Egli è da voi servito.

GUGLIELMO *(avvicinandosi a Filina).*

Prostrato al vostro piè
Se il concedeste accetterei, signora,
Un più genial servaggio.

FILINA.

Davvero?

(Indicando le corone presentatele da camino.)

Quel candelabro allor qui mi recate.

(Ella siede alla toletta; GUGLIELMO *reca premurosamente il doppiere indicatogli.—*MIGNON *li osserva senza lasciare il seggiolone).*

GUGLIELMO.

Da' cenni vostri io pendo, signora, commandate,—

FILINA.

Affè, mal pettinata io fui dal parucchiere!...
Ma un abito più bello, può farmi a voi piacere.
Gai complimenti
Plausi e sospir,
Galanti accenti
Già parmi udir!
Ognun sorpreso
Di mia beltà
In core acceso
D'amor è già...

GUGLIELMO.

O Filina, v'ammiro rapito,
E di gioja celeste m'innonda

MIGNON *(entering).*

What would'st thou?
Thy commands I will obey.

FILINA *(banteringly).*

I really scarcely recognize the child!

(To Mignon, with ill-concealed jealousy.)

Come, walk in!
Pray come and warm yourself;
And then the "egg dance"
Perhaps you'll give us!

LAERTE *(aside).*

A storm is brewing.

FILINA *(to Laerte).*

What ails you now, I pray?

LAERTE *(pre-occupied).*

Oh, nothing—
I will take my leave.

(Bows and withdraws.)

SCENE III.

(GUGLIELMO, FILINA, *and* MIGNON.)

GUGLIELMO *(to Mignon).*

Be not thus anxious—thy fears dismiss;
Come, then, and warm thy freezing hands
At yonder hospitable fire!

(He seats MIGNON *in a chair by the fireside.)*

MIGNON.

No longer will I o'er past troubles brood;
Nor am I coud—happy, indeed, am I.
Since I am at thy side!

FILINA *(sneeringly).*

What touching anxiety;
Excuse me if I laugh
At this reciprocal solicitude!

MIGNON *(aside).*

Alas! her bitter laugh
My heart doth torment cause.

GUGLIELMO *(to Filina).*

In sooth your gaiety
My spirits vastly doth enliven.

FILINA *(laughing).*

Most worthy sir
I'm really touched, indeed;
Instead of waiting on his master,
It is the master who doth wait upon his page!

GUGLIELMO *(approaching Filina).*

Prostrate at thy feet, O lady,
I now do offer thee an homage far more zealous;
Wilt thou accept my proffered service?

FILINA.

You really mean it?

(Pointing to a candelabra which stands on the chimney-piece).

Yon candelabra, now, pray reach to me.

(She seats herself in front of the toilette; GUGLIELMO *eagerly fetches the candelabra alluded to.* MIGNON *watches them, without leaving her seat).*

GUGLIELMO.

Thy commands I eagerly await—
Ordain—I will obey!

FILINA.

In sooth, the hair-dresser has but ill-arranged my hair;
But by putting on a more becoming dress,
I yet may hope to please you!
Brilliant compliments
Praise and sighs,
Loving accents,
Within my ears already ring.
My beauty rare
Will all surpass;
With love all hearts
Will quickly burn.

GUGLIELMO.

O Filina, with heart enthralled I gaze on thee

Questa voce amorosa e gioconda,
Questo viso scherzoso e genial.

*(*MIGNON *fa sembiante di dormire.* FILINA *va canticchiando gajamente inanzi allo specchio dandosi il belletto.)*

Bella Filina, cara incantatrice,
Degli occhi vostri il raggio ammaliatore
Attrae ogn'alma, accende ogn'aspro core
E d'obbedirvi, ognun sembra felice.
Da tutti siete amata,
Prescelta, idolatrata,
Ohimè! perchè l'amore
Non parla al vostro core?....
Cruda voi siete inver!

FILINA.

È d'uopo che al Barone io vi presenti...

GUGLIELMO.

Deh, m'accordate un detto ancor!

FILINA.

Tacete!....
Se alcun ci udisse!....il braccio a me porgete!

(Ella fa alcuni passi Guglielmo la ritiene.)

GUGLIELMO.

Non rispondete?

FILINA *(porgendogli la mano).*

Sarò con voi clemente.

*(*GUGLIELMO *depone un bacio sulla mano portatagli da* FILINA; MIGNON *fa un soprassalto senza aprir gli occhi.—*FILINA *se ne accorge.)*

FILINA.

Ah! non dormiva....io ben lo prevedea!...

GUGLIELMO.

Oh Filina t'ammiro rapito,
E di gioja celeste m'innonda
Questo voce amorosa e gioconda,
Questo riso leggiadro e giovial!
Mi Volgete uno sguardo clemente,
Siate alfine a' miei prieghi indulgente
Coronate i miei caldi desir!

MIGNON *(fra sè).*

Più non posso, me misera, udir!

FILINA.

Ognun sorpreso.
Di mia beltà
In core acceso
D'amor è già! —

*(*GUGLIELMO *offre il braccio a* FILINA *e sorte con lei dal fondo.)*

SCENA IV.

MIGNON, *(sola.)*

Eccomi sola: ahi lassa; ei già m'obblia!
Che monta?...i voti miei son paghi.
Amarlo
Ed obbedir, null' altro io chieggo.—
Orvia!
Stoltezza il gemer fora...
No, no; serena sempre esser degg'io.
Pianti non più!

(Esaminando i mobile e le cortine.)

Qual superba dimora!
Più belle cose io mai non vidi altrove,
Se non in sogno.

(Accostandosi alla toletta.)

Ella Guglielmo udìa...
Nulla io veder, nulla ascoltar volea...
Ma, lassa, io no'l potea!
Perdona o mio Guglielmo!...

(Scorgendo il belletto.)

Vediam! questo è il belletto;
Se lo provassi io pur?...

(Dandosi il belletto.)

Ecco già spare
Il mio pallor: s'anima il volto...
I.
Conosco un zingarello
Vispo, grazioso e bello
Che il labbro ha sorridente e mesto il cor.

(Guardandosi nello specchio.)

Thy genial, loving voice
Thy joyous, beauteous features,
With more than human happiness inspire me!

*(*MIGNON *feigns to sleep.* FILINA *continues singing gaily before the looking glass, "beautifying" herself the while.)*

Beautiful Filina, enchantress irresistible,
Of those bright eyes, the all-bewitching glance
Each soul allures, each stubborn heart inflames;
Thy bidding to obey, is happiness to all!
By all thou'rt idolized,
By all adored!
Alas! why doth not love
Thy heart, in turn, illume?
For, woe is me! thou cruel art, and cold

FILINA.

I really to the Baron must present you.

GUGLIELMO.

Stay! grant me but another word!

FILINA.

Hush! were we to be overheard—
Give me your arm:

(She advances a few steps, when GUGLIELMO *stops her.)*

GUGLIELMO.

Will you not answer me?

FILINA *(extending her hand to him).*

I promise to be—merciful!

*(*GUGLIELMO *impresses a kiss on* FILINA'S *hand.* MIGNON *starts, but does not open her eyes—*FILINA *perceives* MIGNON'S *agitation.)*

FILINA.

She was not asleep then; I thought as much!

GUGLIELMO.

Oh Filina, my rapt heart adores thee,
In more than human happiness am I steeped,
By thy loving, joyous voice—
By thy winning, genial smile!
Then bend on me a glance benign,
My ardent pray'r deign but to hear,
Crown thou this heart's sole wish!

MIGNON *(aside).*

Ah woe is me! I'll hear no more.

FILINA.

Astounded are all.
By my beauty so rare,
E'en he with mad love,
Now doth fervently burn!

*(*GUGLIELMO *offers* FILINA *his arm. They both exeunt at back.)*

SCENE IV.

MIGNON *(alone).*

At last I am alone! Ah! woe is me!
Already hath he forgotten me.
What matters it? Is not my utmost wish already fulfilled!
What need I more than learn to love, and to obey him?
A truce then to my sighs! 'tis folly to repine!
No, no! cheerful henceforth I'll be;
Away then with these useless tears!
(Examines the furniture, curtains, etc.)
A splendid mansion this!
Such beauteous things elsewhere I ne'er have seen,
Save in my dreams!
(leaning on the toilette table.)
She listened to Guglielmo's vows—
I should have neither looked nor listened;
But, alas! the temptation was too strong;
Forgive me, my Guglielmo!
(Perceiving the rouge pot.)
Aha! the rouge lies here—
Suppose I were to try some.
(putting on rouge.)
Quickly my paleness disappears;
My features are enlivened!

A gipsy lad I well do know,
Graceful, winning, handsome is he;
Yet though his lip doth ever wear a smile,
His heart I ween is sad.
(Looking at herself in the glass.)

Ah! ah! la folle istoria!...chi mai lo crederia?
Mi trovo più leggiadra, più bella assai di pria.
Tra, la, ralla!
Son io che mi specchio?...che guardo dentro là?

II.

Un giorno il giovinetto,
Lieto d'un suo progetto,
Onde piacere al suo gentil signor...

(Guardandosi nello specchio.)

Ah! ah! la folle istoria!...chi mai lo crederia?
Mi trovo più vezzosa, più bella assai di pria....
Tra, la, ralla!
Son io che mi specchio, che guardo dentro là?...
No, più non mi raviso...

(Dopo breve pausa, con tristezza.)

Eppur son sempre quella!...
Altri segreti ell' ha per farsi ognor più bella.

(Andando verso il gabinetto a manca.)

Ma non è qui che le sue vesti ha poste?...
Folle pensier!...deh! qual demon mi tenta?...

(Entra nel gabinetto.)

SCENA V.

(FEDERICO, *solo.*)

RONDO-GAVOTTA.

FEDERICO.

Ci sono. Ho tutto infranto...
Che monta? dentro io sto.

(Guardando intorno.)

Filina nelle sale di mia zia?

SCENA VI.

(GUGLIELMO *e detto.*)

GUGLIELMO *(dalla porta in fondo,—chiamando).*
Mignon!

FEDERICO.

Quale voce è questa?

GUGLIELMO *(fra se).*

Fei promessa
Di separarmi d'essa.

(Scorgendo Federico.)

Alcun!...

FEDERICO *(fra se, riconoscendolo).*

Ah! non è desso
L'amante di Filina?

GUGLIELMO *(parimenti).*

Lo sbarbatel ch' io vidi stamattina.

FEDERICO *(salutando).*

Signor!...

GUGLIELMO *(parimenti).*

Signor!...

FEDERICO.

Forse indiscreto io sono...
Ma vò saper come qui dentro entraste.

GUGLIELMO.

E voi stesso signor?

FEDERICO.

Dalla finestra.
Io penertrai.

GUGLIELMO.

Qui grazie al cielo entrato
Son dalla porta.

FEDERICO.

Amico a lei son io.

Ha! ha! ha! a mad story, in sooth!
Sure none will e'er believe it.
I really seem more fair, more beauteous than before.
Tra, la, ral, la!
Is't really I, whom in the glass I see?
Who is't that I now gaze on?

II.

One day the youth,
Gaily a scheme devised;
A scheme he hoped his master dear might please.

(Gazing at herself in the glass.)

Ha! ha! a mad story, in sooth!
Sure none will e'er believe it;
I really seem more fair, more beauteous than before.
Tra, la, ralla, la!
Is't really I, whom in the glass I see?
Or who is it that I now gaze upon?
No, no! myself I do not recognize.

(After a short pause, sadly).

And yet, alas! 'tis I!
Other secrets she must have, her beauty so to heighten!

(Approaching cabinet on the left).

Is it not here, that she her wardrobe ..keeps?—
Mad thought! Ah! surely 'tis a demon tempts me.

(enters cabinet.)

SCENE V.

FEDERICO *(alone).*

RONDO-GAVOTTE.

FEDERICO.

I'm here at last; all obstacles have I o'ercome.

(looking around.)

Felina in my aunt's apartments?

SCENE VI.

(GUGLIELMO, and the before-named).

GUGLIELMO *(from the door at back, calling).*

Mignon!

FEDERICO.

What voice is this.

GUGLIELMO *(aside).*

My word I've pledged
That I will part from her!

(Perceives Federico.)

FEDERICO *(aside, recognizing him).*

Ah! A stranger!
Is not this Filina's lover!

GUGLIELMO *(aside).*

The beardless youth whom I this morning saw!

FEDERICO *(bowing).*

Your servant, sir.

GUGLIELMO *(bowing also).*

Yours, sir, to command.

FEDERICO.

The question may seem indiscreet,
But much indeed I'd like to know
How you came here—

GUGLIELMO.

And you, sir, how did you arrive?

FEDERICO.

Straight through the window, sir!

GUGLIELMO.

The stars be praised, 'twas through the same
That I my entrance made!

FEDERICO.

The lady's friend am I.

GUGLIELMO.

Ed io del par.

FEDERICO.

Sappiate allor ch' io l'amo.

GUGLIELMO.

Ed io l'adoro pure.

FEDERICO.

Dunque noi siam rivali?...
E' par!

FEDERICO.

Sapete.
A qual prova crudele or v' esponete?

GUGLIELMO *(freddamente).*

Lo penso, almen.

FEDERICO.

Si?—Basta allor.

(sguainando.)

A bada.

GUGLIELMO *(sorpreso).*

Vorreste r...

FEDERICO *(furente).*

A bada!

GUGLIELMO.

Qual furor?...
A bada!

FEDERICO.

Senza esitar vi batterete.

GUGLIELMO.

Come!
Qui? da Filina?...

FEDERICO.

Da Filina:—fora
Più singolar.

GUGLIELMO *(sguainando).*

Già presto io sono.

FEDERICO.

A bada!—

SCENA VII.

*(*MIGNON *e Detti.)*

MIGNON *(che ha indossato una delle vesti di* FILINA, *entra precipitosamente e si getta fra i due contendenti.)*

Fermate!...

GUGLIELMO.

Ciel! Mignon!...

FEDERICO.

Deh! che vuol dire?...

(Riponendo la spada ed esservando MIGNON.*)*

Ah! ah! se non m'inganno, ell' è vestita
De' panni di Filina.

GUGLIELMO.

Signor!

(Esce ridendo.)

SCENA VIII.

*(*GUGLIELMO, MIGNON.*)*

GUGLIELMO.

Sei tu Mignon?...concia così?

MIGNON.

Perdona!
Fallii lo veggo...mal resister seppi;
Creduto avea che niun m'avria veduta.

GUGLIELMO.

And so am I, sir.

FEDERICO.

Know, sir, that I do dearly love her!

GUGLIELMO.

I tell you, I adore her, sir!

FEDERICO.

Then, 'twould seem, we're rivals.

GUGLIELMO.

In sooth, it so appears.

FEDERICO.

You doubtless know the dreadful consequences
To which you thus expose yourself?

GUGLIELMO *(coldly).*

Perhaps I do.

FEDERICO.

You do? enough!
(Drawing his sword.)
Defend yourself!

GUGLIELMO.

You surely would not—

FEDERICO *(furiously).*

Defend yourself, I say.

GUGLIELMO.

You're surely mad.
Defend yourself!

FEDERICO.

You on this spot shall fight me—

GUGLIELMO.

What here, in Filina's room?

FEDERICO.

In Filina's room; 'twill all the more romantic be!

GUGLIELMO *(drawing his sword).*

Behold me ready!

FEDERICO.

Defend yourself!

SCENE VII.

*(*MIGNON *and the before-named.)*

*(*MIGNON, *who has put on one of* FILINA'S *dresses, rushes hurriedly in, and throws herself between the combatants, exclaiming:)*

Hold!

GUGLIELMO.

Heavens! Mignon!

FEDERICO.

Why, what does all this mean?

(Sheathing his sword, and contemplating MIGNON.*)*

Ha! ha! if I'am not mistaken,
One of Filina's dresses she has on!

GUGLIELMO.

Sir!

(exit laughing.)

SCENE VIII.

*(*GUGLIELMO, MIGNON.*)*

GUGLIELMO.

Is't thou, Mignon, and thus attired?

MIGNON.

Forgive me—I see I have done wrong;
I had hoped my folly would pass unseen.

GUGLIELMO.

Qual capriccio fu il tuo? perdesti il senno?
Via! separiamci!

MIGNON.

Tu mi cacci?...

GUGLIELMO.

Io non ti scaccio, no;
Del resto io non ti scaccio, il sai:
Cara del pari a chi t'invio sarai.

*(*MIGNON *getta un grido di dolore e cade sopra una seggiola.)*

Addio, Mignon! fa core!
Non lagrimar!...
Ah! ne' verd' anni tuoi presto passa il dolore...
Su te sempre il Signore, saprà dal ciel vegliar;
Non lagrimar!
Deh! rinvenir tu possa la terra tua natia!
Deh! possa amica sorte arriderti in cammin!...
M' è duro inver lasciarti: l'afflitta anima mia
Compiange il tuo destin!
Addio, Mignon, fa core!
Non lagrimar!
Ah! ne' verd' anni tuoi presto passa il dolore...
Su te sempre il Signore saprà dal ciel vegliar!
Non lagrimar!

MIGNON.

Grata io ti son, ma senza te, desìo
Vagar libera sempre...

GUGLIELMO.

Alla ragione
Piegati, deh!

MIGNON.

La ragione è crudele;
Credi, val meglio il cor!

GUGLIELMO.

Di te che fia?
Che farai tu lunge dagli occhi miei?...

MIGNON.

Qual prìa fui già, Mignon...I cenci
Da zingarella tosto
Corro a vestir...

GUGLIELMO *(offrendole una borsa).*

Quest' oro prendi almeno!

MIGNON.

Dell' oro?...no;...mi porgi
La mano anco una volta, e parto lieta...

(Baciando la mano portale da GUGLIELMO.*)*

Grazie!

GUGLIELMO *(commosso).*

No, tu non puoi partir così

MIGNON.

Lo debbo, forza è pur!...

GUGLIELMO *(fra sè, con dolore).*

Crudele angoscia.

SCENA IX.

(Detti, FILINA, FEDERICO, *poi* LAERTE*)*

FILINA *(a Federico).*

Affè! de' panni miei ell' è vestita

MIGNON *(con ribrezzo).*

Filina!...

FILINA *(con viso beffardo).*

Ell' ha ben tosto
La sua livrea deposto!...

GUGLIELMO *(confuso).*

Ebbe un capriccio
Cui vuolsi perdonar....

GUGLIELMO.

What strange caprice is this? Hast thou lost thy reason!
I tell thee, we must part.

MIGNON.

Dost thou then drive me from thee?

GUGLIELMO.

Not so—I do not drive thee from me;
Believe me, I do not drive thee from me;
Dear shall thy mem'ry ever be to me.

*(*MIGNON *utters a cry of grief, and throws herself on a chair.)*

Farewell, Mignon, take heart!
Thy tears restrain!
In the bright years of youth no grief doth linger long:
Weep not, Mignon!
O'er thee just Heaven will watch with fost'ring care.
Oh may'st thou thy dear native land once more regain!
May fortune on thy fate henceforth benignly smile!
It pains me much to leave thee: my stricken heart
With thy lone destiny will ever sympathize!
Farewell, Mignon, take heart!
From tears refrain!
In the bright years of youth no grief doth linger long;
Weep not, Mignon!
O'er thee just Heaven will watch with fostering care;
Then dry thy tears!

MIGNON.

Thankful am I; but since we're doomed to part,
I fain would wander freely—

GUGLIELMO.

To reason's dictates list, I pray.

MIGNON.

Reason's laws do cruel seem,
Those of the heart are far more merciful.

GUGLIELMO.

What will become of thee?
When from my care removed, what will thou do?

MIGNON.

That which I did before. I will Mignon once more become;
The gipsy rags I hasten now to don.

GUGLIELMO *(offering a purse).*

Take thou this gold, I pray.

MIGNON.

Gold! Not so, give me thy hand once more.
And with a joyous heart I'll leave thee.

(She kisses the hand which GUGLIELMO *extends to her).*

I thank thee!

GUGLIELMO *(agitated).*

Thou can'st not leave me thus!

MIGNON.

My duty 'tis; it must be so.

GUGLIELMO *(aside, in tones of anguish).*

O grievous trial!

SCENE IX.

(The before-named, FEDERICO, *afterwards* LAERTE.*)*

FILINA *(to Federico).*

Now, 'pon my word, she's dressed out in my clothes!

MIGNON *(with loathing).*

Filina!

FILINA *(sarcastically).*

Right quickly has she laid her livery aside.

GUGLIELMO *(confused).*

'Twas a mere whim,
Which needs must be forgiven.

FILINA.

Se quelle veste
Le piace, a lei donarla io posso.

(Osservando MIGNON *con aria di dileggio e ridendo.)*

A tanta
Pompa di vezzi, Giarno in fede mia
Non la conosceria.

*(*MIGNON *si strappa sdegnosamente i nastri dalla veste.)*

Ohimè! perchè strappar quei nastri?... grazia
Intercedo per essi!...Qual furore!

*(*MIGNON *corre precipitosamente verso il gabinetto a manca e vi si nasconde.)*

(a Guglielmo.)

Non si direbbe, affè, che la selvaggia
E gelosa di me?...

GUGLIELMO *(calpito).*

Gelosa!...

LAERTE *(foggiato alla Greca, dal fondo).*

Ebben! che fate là...fra poco
Si deve incominciar.

FILINA.

Seguiam Laerte.

GUGLIELMO *(c. s.).*

Gelosa!...

FILINA *(à Guglielmo).*

A che pensate?...
V' attendo ognor...

GUGLIELMO.

Scusate!...

FILINA.

Se pur mi amate ancor, datemi il braccio!

GUGLIELMO.

Più di me stesso io v'amo.

(Egli offre il braccio a FILINA *ed esce con lei seguito da* LAERTE.*)*

*(*FEDERICO, *uscendo del gabinetto a destra, ed osservando* GUGLIELMO *e* FILINA *che s'allontanano.)*

FEDERICO.

Ah! con che gioja
L'ucciderei!...

MIGNON *(sortendo dal gabinetto a sinistra, vestita come nell' atto primo.)*

Quella donna io l' abborro!

(Esce.)

QUADRO SECONDO.

(Un angolo del parco attenente al castello del Barone. In fondo a dritta, una serra internamente illuminata. A manca, uno stagno contornato quà e là di canne palustri.—Musica e strepito di battimani dietro le quinte. MIGNON *s'avvanza fra gli alberi, e sta ascoltando.)*

SCENA I.

MIGNON *(sola).*

Ella è là presso a lui...trionfante, beata,
Ed io men' vò soletta, qui dentro abbandonata...
Ei l'ama!...Ah! del mio core l'affanno mel' dicea...
Ma pur dalle sua labbra udirlo non credea!
No, non credea vederlo con questi occhi
Me lassa! ei l'ama!...ah! quest' idea sola
Arresta sul mio labbro ogni parola...

FILINA.

If she's so taken with the dress,
I'll give it her.

(Contemplates MIGNON *with a bantering and sarcastic air).*

Thus magnificently clad, I vow
E'en Giarno would not recognize her!

*(*MIGNON *angrily tears the ribbons from the dress).*

Good gracious! why tear off my ribbons!
I mercy crave for them. What anger strange is this?

*(*MIGNON *rushes hastily to the apartment on the left, into which she disappears.)*

(To Guglielmo.)

Now, 'pon my word, I almost think
The little savage jealous is of me!

GUGLIELMO *(agitated).*

Jealous!

LAERTE *(appearing at back, dressed in the garb of an ancient Greek).*

I say, what are you doing here?
'Tis almost time to begin.

FILINA.

Let's follow Laerte.

GUGLIELMO *(aside).*

Jealous!

FILINA *(to Guglielmo).*

Of what are you now thinking?
See you not I'm waiting for you?

GUGLIELMO.

Excuse me, pray.

FILINA.

If you still love me, offer me your arm.

GUGLIELMO.

Love you! more dearly far than I do love—myself!

(Offers his arm to FILINA. *They exeunt, followed by* LAERTE.*)*

*(*FEDERICO *suddenly issues from the apartment on the left, and gazes after* GUGLIELMO *and* FILINA *as they withdraw.)*

FEDERICO.

What pleasure keen 'twould give me,
To run yon scoundrel through!

MIGNON *(issuing from the apartment on the left, dressed as in the first act.)*

That woman! I do loathe her!

(Exit.)

TABLEAU II.

(A portion of the park adjoining the Baron's castle. At back, to the right, a conservatory, illuminated from within. To the left a lake, surrounded here and there by reeds, etc. Music and the noise of clapping of hands, are heard to proceed from the wings. MIGNON *advances from among the trees, and stands in a listening attitude.)*

SCENE I.

MIGNON *(alone).*

She's yonder, by his side, triumphant, happy;
Whilst I do wander forth alone, abandoned.
He loves her! Ah, my aching heart did this foretell,
But still I little thought from his own lips to hear it,
Nor, with these eyes, the bitter truth to witness!
Ah! woe is me! he loves her! at this thought alone.
My tongue the hated words doth shame to speak.

Ei l'ama...Oh cielo! in petto dal dolore
Sento scoppiarmi il core

(Correndo precipitosamente allo stagno.)

Ah si! quest' onda
Calma e profonda,
A se mi chiama,—Ascolto per entro queste linfe
Il canto delle ninfe;
Finir la dentro io voglio i miei gravosi guai.

(Sta per gettarsi nello stagno, ma in questo mentre alcuni accordi d'arpa si fanno udire dietro gl' alberi.)

Gran Dio qual suono!...udiamo!...

(Ritornando sul davanti della scena.)

L'empio pensier svanì;
Si, viver voglio ancora!...

(Lotario compare.)

Sei tu Lotario?...

(Riconoscendolo.)

È desso.

SCENA II.

LOTARIO, MIGNON.

LOTARIO *(non riconoscendo sulle prime la fanciulla).*

Chi dunque è là?...chi ver di me s'appressa?...
Sei tu Sperata mia?...sei tu?...

MIGNON.

Quella non son...

LOTARIO.

Sempre m'inganno, ah! lasso! ben veggo, è dessa...
E quella che seguirmi vola... ell' è Mignon.

MIGNON.

Ah sì! m'hai conosciuta!...ah sì! pur quella io son.

LOTARIO *(con tenerezza).*

O sfortunata giovinetta,
Io volli l'orme tue calcar,
Qui sul mio sen vieni a posar.
Vien!...dimmi qual pensiero in tanto duol ti getta?...

(La stringe al seno.)

MIGNON *(con profondo dolore chinando il capo sul petto di Lotario.*

Sofferto hai tu?...conosci il duolo?
Languisti mai privo di speme?
Cercasti indarno il patrio suolo?...
Ebben, conosci le mie pene,

LOTARIO.

Fanciulla, io pur conobbi il duolo,
Io pur soffersi atroci pene,
D'amaro pianto aspersi il suolo,
Mille percorsi strane arene.

(Clamorosi batti-mani dietro le quinte)

MIGNON.

Ascolta! di saluti tutto il castello echeggia,
Ognuno l'applaudisce, ognuno la festeggia...

(Volgendosi alla serra in tuono minaccioso.)

Deh, perchè mai l'ira del cielo,
Sovr' essi non sprigiona le ultrici sue quadrella,
E questa non percuote empia maggion rubella?...
Perhè mai non l' inghiotte in un turbin di fuoco?...

(Ella fugge rapidamente e si nasconde fra gli alberi.)

SCENA III.

*(*LOTARIO, *solo, dopo un istante di riflessione, con ismarrimento.)*
Al fuoco!... al fuoco!...al fuoco!...

(Egli attraversa lentamente la scena e dispare fra l' ombre—La porta della serra si chiude, ed esce una folla di comici e d'invitati.

He loves her! O heaven! with grief my heart will break!

(Rushes hurriedly in the direction of the lake.)

Yes! this calm, unruffled stream,
Placid, though deep,
Doth sumomn me! Me thinks, beneath the waters clear,
I hear the syren's song—
Yes! with my life, I here will end my woes!

(She is about to throw herself into the water, when the strains of a harp are heard to proceed from behind the trees.)

Heavens! what sounds are those?

(coming forward.)

My wicked impulse hath almost passed away,
Yes! still do I wish to live!

(Lotario appears.)

Art thou Lotario?

(Recognizes him.)

'Tis he!

SCENE II.

(LOTARIO, MIGNON.)

LOTARIO *(who at first does not recognize Mignon).*

Who's there? who is't that now approaches me?
Art thou she for whom so long I've sought!

MIGNON.

Nay, not so!

LOTARIO.

Ever am I mista'en! alas, I see it is not she?
The form that now doth hasten to my side,
Is surely that of Mignon!

MIGNON.

Ah! yes! Thou'st recognized me,
Mignon, indeed am I.

LOTARIO *(tenderly).*

Oh, hapless maiden!
Thy footsteps, too, I've longed to trace,
Come to this aged breast!
Come! tell me the sad thoughts which now thy heart do grieve.

(Pressing her to his breast.)

MIGNON *(in accents of the deepest woe, leaning her head on Lotario's shoulder).*

Hast thou e'er suffered! hast thou e'er known grief!
Hast ever, hopeless, languished in despair—
Hast ever, vainly, sought thy native land?
If so, my sorrow thou can'st understand.

LOTARIO.

Maiden, I bitter grief have known,
Aye, cruel suffering have I endured:
My tears the ground have oft bedewed,
'Mid foreign lands I long have roamed.

(A tumultuous noise of beating of hands heard from behind the scenes.)

MIGNON.

List! the castle with applause resound—
They all admire, they all do praise her!

(Turning towards the conservatory, and declaiming in wrathful accents).

Ah! why does not avenging ire,
Why does not the winged thunderbolt
Strike down and crush yon impious dwelling?
Why do not devouring flames consume it?

(Rushes hurriedly away, and disappears amid the trees).

SCENE III.

LOTARIO *(alone, after a moment's reflection, confused and bewildered).*
Fire, she said! Aye, fire! fire!

(Slowly crosses the stage and disappears amid the shade. The door of the conservatory is thrown open, and a crowd of Guests, Actors, etc., issue forth.)

SCENA IV.

(Signori, Dame, FILINA *ed i comici,* FEDERICO, *il Barone, la Baronessa, il Principe, Valetti con torcie.—La rappresentazione è terminata.* FILINA *ed i comici portano ancora il vestiario della scena.)*

CORO.

Ah! Filina è pur divina!
Qual trionfo, in verità!

ALT.

Celebriam la sua beltà.
Brava! Brava!

TUTTI.

Ah! Filina è pur divina, etc., etc.

FILINA.

Si, questa sera io son reina delle fate.
(Alzando la verga che tiene in mano.)
Queso è lo scettro magico.
(Indicando le corone presentatele da Federico.)
I miei trofei mirate!...

TUTTI.

Ognun per Filina
Si strugge d'amor,
E lei ella cammina
Fra i plausi ed i fior!

FILINA.

Io son Titania bionda,
Titania cara al sol,
Corro pel mondo ognor balda e gioconda,
Foletti e spiriti
Scioglie le penne al vol.
Con agil piè,
Veloci danzano
Intorno a me;
E notte e giorno, mia Corte ognor
Le imprese canta del Dio d'amor.
Io dell' onde sulle spume,
Fra la brume,
Tra le siepi, in mezzo a' flor,
Godo ognor
Follemente saltellar!
Io son Titania bionda, etc., etc.

CORO.

Ah Filina è pur divina!
Onoriam la sua beltà!
Danza.

SCENA V.

Detti, GUGLIELMO, MIGNON, LOTARIO.

FILINA *(a Guglielmo).*

Vi trovo alfin!...si presto vi fate già cercare?...
Non mi veniste ad ascoltare?...

FEDERICO *(fra se).*

Ohimè! sempre costui!...
(Osservando il contegno di Filina.)
Che sguardi!...che sorrisi!

GUGLIELMO *(preoccupato, e guardando intorno con inquietudine).*

Deh! perdonate! indarno cerco Mignon!...

FILINA.

Ecchè!
Non andavate dunque in traccia or voi di me?

*(Essi si scostano favellando.—*MIGNON *e* LOTARIO *si scontrano sul davanti della scena.)*

LOTARIO.

Bandisci omai fanciulla, il duolo che t'accora—
Fosti esaudita; il fuoco questa maggion divora!

MIGNON.

Che dici, ohimè!...

LOTARIO.

Prevenni i tuoi desiri

MIGNON.

Oh cielo!

SCENE IV.

(Gentlemen, Ladies, FILINA *and the Actors,* FEDERICO, *the Baron, the Baroness, the Prince, Servants with torches. The performance within is supposed to have just terminated.* FILINA *and the Actors retain their theatrical costumes.)*

CHORUS.

Filina is indeed divine,
A wond'rous triumph she hath achieved.

OTHERS.

Her beauty let us loudly celebrate!

ALL.

Brava! brava!
Filina indeed divine, etc., etc.

FILINA.

Yes, to-night, the Fairy Queen am I!
(Raising the wand which she holds in her hand.)
My magic sceptre here you see!
(Pointing to the wreath presented her by FEDERICO*).*
My trophies you behold!

ALL.

With love for Filina,
Each heart doth burn,
'Mid flowers and plaudits
Her bright path doth lay!

FILINA.

The fair Titania am I,
In fable much renowned,
Blithely and gay throughout the world I roam,
Like to the bird
That freely wings its flight:
While will-o'-the-wisps and elfin spirits
Do nimbly dance around me.
Both night and day,
My attendants ever sing,
The achievemeits of the God of Love
On the wave's white foam,
'Mid the twilight grey,
'Mid hedges, 'mid flowers,
I blithely do dance!
Yes! the fair Titania am I, etc.

CHORUS.

Ah! Filina is indeed divine,
We'll homage to her beauty pay.
Danza.

SCENE V.

(The before-named, GUGLIELMO, MIGNON, LOTARIO.)

FILINA *(to Guglielmo).*

At last I've found you,
Is't possible I have to seek for you already?
Have you not been to hear me?

FEDERICO *(aside).*

This eternal fellow here again!
(Watching Filina's behavior.)
What glances! Ah, what smiles!

GUGLIELMO *(pre-occupied, and looking anxiously around him).*

Excuse me, I implore! I vainly everywhere do seek Mignon —

FILINA.

Indeed! Then it was not I whom you sought?
(They both retire conversing. MIGNON *and* LOTARIO *meet near the front of the stage.)*

LOTARIO.

Banish, O maiden, the grief that now thy heart doth gnaw;
Thy wish is heard; the flames do even now consume yon mansion!

MIGNON.

Alas! what is't thou say'st?

LOTARIO.

I have accomplished thy desire.

MIGNON.

Oh heaven!

LOTARIO.

Fra poco queste mura cadranno in isfascelo:

*(*MIGNON *cerca cogl' occhi* GUGLIELMO *con inquietudine, questi la scorge e corre a lei.)*

GUGLIELMO.

Alfin ti trovo, cara,—io ti cercava!

FILINA *(a Mignon).*

Ascolta.

MIGNON.

Che brami tu?...

FILINA.

Se vuoi provar tuo zelo,
Corri a cercar là in fondo...

(Indicando la serra.)

Que' fiori che al signore
Offristi stamattina, e che lasciai, cred io,
Cader dal grembo mio.

GUGLIELMO *(a Filina).*

A che prò?

MIGNON *(a Guglielmo).*

T'obbedisco, signore.

(corre alla serra.)

LAERTE *(entrando precipitosamante).*

Accorrete!...

FILINA.

Miei signori!...tutto il teatro è in flamme!
Osservate...

*(*GUGLIELMO *(con terrore).*

Oh! vista!...

FILINA *(alle donne).*

Tutta d'orrore io gelo!

(I domestici escono recando con loro le fiaccole. Il teatro resta immerso nell' oscurità. I primi bagliori dell' incendio incominciano a rischiarare le invetriate della serra.)

GUGLIELMO *(con dolore).*

Ahi, sconsigliato zelo!...

FILINA *(a Guglielmo).*

Ignorava il periglio...

(Guglielmo fende la folla e corre verso la serra.)

FILINA *(cercando ritenerlo).*

Che fate?

LAERTE *(arrestandalo).*

Sospendete.

GUGLIELMO *(svincolandosi).*

Ah! non mi resistete!

(Corre precipitosamente in ajuto di Mignon).

CORO.

Ah! per sedar tal fuoco
Ogni sforzo fia van!
Tutto cadrà fra poco:
Quando l'ardir non giova
Che serve mai far prova
D'un zelo sovruman?

LOTARIO *(nel mezzo della scena, dominando il tumulto generale).*

Tremante e fuggitivo, traggo di porta in porta
Ove il destin mi guida, ove il turbin mi porta:
Cura de' miseri ha il Signor,
Ella pur vive, il sento; le traccie sue io segno,
Qui sosto un sol momento...poscia il cammino proseguo.
Più lunge io vo, più...lunge ancor!

(Le invetriate della serra crollano. La folla degl' invitati si rifuggia sul davanti della scena con terrore. Poco stante GUGLIELMO *ricompare trascinando* MIGNON *svenuta.)*

LOTARIO.

Anon those walls will crumble into ashes!

*(*MIGNON *looks anxiously around her.* GUGLIELMO, *perceiving her, hurries towards her.)*

GUGLIELMO.

At length, O dear one, have I found thee,
I've sought thee every where!

FILINA *(to Mignon).*

Listen, girl!

MIGNON.

What would you?

FILINA.

If thou're anxious to display thy zeal,
Haste thee yonder.

(Pointing to conservatory.)

And find the flowers, which
Thou offerd'st yesterday unto thy master,
And which methinks have fallen from my bosom.

GUGLIELMO *(to Filina).*

But wherefore?

MIGNON *(to Guglielmo).*

I will obey.

(Hastens to conservatory.)

LAERTE *(entering hurriedly).*

Quick, hasten all!

FILINA.

Gentlemen, the theatre is in flames!
See, see!

GUGLIELMO *(horrified).*

Oh fearful sight!

FILINA *(to ladies)*

An icy chill my frame pervades.

(Servants exeunt, bearing away the torches with them. The stage is enveloped in complete darkness. The red light of the conflagration now begins to be reflected by the glass panes of the conservatory.)

GUGLIELMO *(with painful emotion).*

Ah! ill advised was thy zeal!

FILINA *(to Guglielmo).*

I knew not of the peril she would run—

*(*GUGLIELMO *makes his way through the crowd).*

FILINA *(endeavoring to stop him).*

What would'st thou do?

LAERTE *(seizing him by the arm).*

Hold!

GUGLIELMO *(disengaging himself).*

Ah! stay me not!

(Hurries hastily to Mignon's rescue.)

CHORUS.

No mortal power now can check
The conflagration's might,
The castle soon must fall!
When human courage naught can do,
Why sacrifice a life
In fruitless heroism?

LOTARIO *(in the midst of the stage, quelling for the moment the general commotion).*

A lonely wanderer am I! I stray from door to door,
As fate doth guide, or as the storm doth hurry me;
But heaven protects the wretched with kind and fostering care!
She lives! I feel this in my heart; her steps I anxiously do trace;
A moment here I have reposed—my journey I will now resume;
Far, far I'll roam in search of her!

(The glass-work of the conservatory falls in with a crash. The guests in terror, rush to the front of the stage. After a brief pause, GUGLIELMO *re-appears, bearing in his arms* MIGNON'S *fainting form.)*

GUGLIELMO.

Da cruda morte, Iddio l'ha scampata,
Il crescente periglio ell'osava affrontar;
Io volli suo malgrado soccorso a lei prestar,
Già cinta era di fiamme...accorsi, e l'ho salvata.

TUTTI.

Ah! salvata!

*(*GUGLIELMO *depone* MIGNON *sopra un sedile di terra. Ella tiene ancora in mano un mazzo di fiori vizziti. Quadro.)*

ATTO III.

SCENA I.

(Preludio d'arpe dietro le quinte.)

CORO *(al di fuori).*

Orsù, sciogliam le vele!
Propizio spira il vento,
C'invita a navigar!
Lasciam le sponde,
Andiam sull' onde
A remigar!—
Orsù sciogliam le vele, etc.

*(*LOTARIO *compare sulle soglie della porta dritta.)*

SCENA II.

LOTARIO *(solo).*

Di quel cor calmai le pene,
Sul suo labbro il riso stà,
E socchiuso a sonno iene
L'egro ciglio alfine ell' ha.
La protegge notte e giorno
Uno spirito del ciel,
Ei s'agira a lei d'intorno
E coll'ali le fa vel!

CORO *(al di fuori).*

Orsù sciogliam le vele!
Propizio avremo il vento,
Sul placido elemento
Andiamo a navigar!—

SCENA III.

*(*GUGLIELMO, ANTONIO, *e detto.—*ANTONIO *reca una lampada.)*

ANTONIO *(deponendo la lampada sulla tavola ed accostandosi alla finestra.)*

Da qui vedrete intanto
Le rive illuminarsi d'ogni canto.
Dimani un lieto giorno
Al lago sacro, il lito qui festeggia.
Sol questo ostel dal dì fatal che ria
Sventura lo colpìa
Fuochi non arde più.

GUGLIELMO.

Lo so; detto mi fu
Che preda di quest'acque,
Or fan due lustri, una fanciulla giaque.

ANTONIO.

Mal resistendo a sorte così rea
La madre soccombea
In pochi dì:—folle in allor di doglia,
Il conte abbandonando questa soglia,
Pel mondo gìa rammingo.
Or questo ostel solingo
Fra poco fìa venduto:—
Al prezzo convenuto
Appartenervi può.

GUGLIELMO.

Diman risponderò

(Dietro un cenno di GUGLIELMO, ANTONIO *si ritira.)*

SCENA IV.

*(*GUGLIELMO *e* LOTARIO.*)*

GUGLIELMO.

Ebben?

GUGLIELMO.

Heaven hath saved her from a dreadful death,
The fearful danger she willingly did brave,
'Twas 'gainst her will that I did rescue her—
Begrit was she with flames,
When, heaven be prais'd, I reached and saved her!

ALL

Ah! saved! saved!

(GUGLIELMO places MIGNON *on a bank. She still holds in her hands the bunch of withered flowers. Tableau.)*

ACT III.

SCENE I.

(A harp prelude is heard behind the scenes.)

CHORUS *(outside).*

Quick, the sails unfurl,
The wind propitious blows,
The gently ruffled waves
Tempt us to put forth;
Let's quickly leave the shore,
And gaily tempt the wave!
Quick, then, the sails unfurl, etc., etc.

(LOTARIO appears on the threshold of the door—right hand).

SCENE II.

LOTARIO *(alone).*

I've soothed the throbing of her aching heart,
And to her lips the smile I have restored,
Her weary eyes at last have closed
In gentle slumber;
By day and night some heav'nly spirit
The maiden doth protect;
On wings celestial, it doth hover round
Protecting her from harm!

CHORUS *(aside).*

Quick, then, the sails unfurl.
The wind propitious blows,
The gently ruffled waves
Invite our bark to sea!

SCENE III.

(GUGLIELMO, ANTONIO, *and the before-named.* ANTONIO *carries a lamp).*

ANTONIO *(placing the lamp on the table, and approaching the window).*

From this window you will see
The shores on all sides lighted up;
To-morrow is a joyous festival,
Kept sacred by the dwellers on the lake.
This mansion alone, since that thrice fatal day,
When woe so suddenly o'ertook its owners,
The festal fire no more displays.

GUGLIELMO.

I know it; I have been told
That ten years since, a little girl
Was drown'd in yonder waters.

ANTONIO.

Unable to bear up against the fearful blow
The mother, in a few days, breathed her last;
Driv'n mad by desp'rate grief,
The Count then left his ancient home,
And still doth wander the wide world throughout!
This castle, therefore, old and rugged,
Will ere long be sold;
At the price agreed upon,
It may yours perchance, become.

GUGLIELMO.

To-morrow, I'll my final answer give.

(At a sign from Guglielmo, Antonio withdraws.)

SCENE IV.

(GUGLIELMO *and* LOTARIO.)

GUGLIELMO.

What now?

LOTARIO.

Zitto!...ella dorme...
Chiuse le sue palpebre
Vedete! par che più non abbia febbre.

GUGLIELMO.

Sia benedetto il ciel! L'aer natale
La rende a nuova vita.
Io voglio allor per lei comprar dimani
La casa Cipriani.

LOTARIO *(trasalendo a questo nome si rizza ad un tratto).*

Cipriani!...

GUGLIELMO.

Che hai dunque?

*(*LOTARIO *si guarda dattorno con sorpresa, poi va verso la porta in fondo, cui cerca aprire.)*

GUGLIELMO.

Quella porta sta chiusa
Da quindici anni.

LOTARIO *(colpito).*

Quindici anni?

(Egli guarda nuovamente intorno, e prende l' atteggiamento di chi cerca rissovenirsi del passato, poi va verso la porta a manca e dice.)

Ah! la!—

(Esce lentamente.)

SCENA V.

GUGLIELMO *(solo.*

Ah! quale sguardo strano!...
Più tenero di me questo vegliardo
A consolar pervenne
L'infelice fanciulla,—Indovinai
Di quel core l'arcan: dalle sue labbra
Il nome mio sfuggìa.

I.

Ah! non credea l'afflitta, nel primo suo candore
Che l'innocente fiamma ond'era accesa in seno
Potesse un dì mutarsi nel più fervente amore,
E perturbare il corso del viver suo sereno.
Se del fior gli smonti colori
Oggi tu brami ravvivare ancor,
Almo april, dagli un bacio che l'irori
Dagli, o mio core, un sospiro d'amor!

II.

Ah! che le chieggo indarno un detto, un solo accento!
De' mali suoi l'arcano non vuole confidar...
Un guardo mio la turba e l'empie di sgomento,
La fanno i detti miei dirotta lagrimar.
Se del fiore gli smonti color,
Qui tu brami, etc., etc.

SCENA VI.

*(*LOTARIO *e detto).*

LOTARIO.

Signor...

GUGLIELMO.

Che brami tu?

LOTARIO *(porgendogli una lettera).*

V'arreco un foglio.

GUGLIELMO.

Vediam.

(Apre la lettera e legge:)

"Filina vi seguì,
Fuggite, giunta è quì..."
Lo scritto è di Laerte...

(Correndo verso la camera di Mignon.)

Tremo per lei...

(Vedendola venire, s'arresta.)

Ah! dessa!

LOTARIO.

Hush, she's sleeping,
Her eyelids tranquilly are closed;
The fever hath quite left her.

GUGLIELMO.

May heav'n be praised,
Her native air new life into her veins infuses,
For her it is that I to-morrow mean to buy
The Casa Cipriani!

LOTARIO *(starting violently at the name).*

Cipriani!

GUGLIELMO.

What ails thee?

*(*LOTARIO *looks around in surprise—he then approaches the door at back, which he endeavors to open).*

GUGLIELMO.

Yon door has closed remained,
For fifteen years.

LOTARIO *(deeply moved).*

Fifteen years!

(He again looks around him with the aspect of one who seeks to recall the past; and then approaches the door and exclaims:)

Ah—yonder!

(Exit slowly.)

SCENE V.

GUGLIELMO *(alone).*

What strange, wild look was that?
This good old man hath more successful been than I,
In soothing yon poor, hapless maiden.
At last I have discovered the secret of her heart;
From her sweet lips, my name escaped!

I.

Ah, little thought the hapless maid, in innocence arrayed,
That the affection which in her breast she nurtured,
Would one day ardent love become,
And thus perturb the peaceful current of her life!
O balmy April! thou who to the withered flowers,
Their colors by thy genial presence dost restore,
On her a kiss bestow,
That may her gentle heart refresh,
And cause a grateful sigh of Love,
From her sweet lips to 'scape!

II.

Vainly do I implore, that she a single word will utter—
The secret of her woes unto me she will not reveal!
One glance of mine, with trouble fills her heart,
One word from me doth tears bring to her eyes.
O balmy April! thou who to the withered flowers
Their colors, by thy genial presence, dost restore, etc., etc.

SCENE VI.

*(*LOTARIO, *and the before-named.)*

LOTARIO.

Signor—

GUGLIELMO.

What would'st thou now?

LOTARIO *(giving him a letter).*

This letter I do bring thee.

GUGLIELMO.

A letter, say'st thou?

(Opens the letter and reads).

"Filina is on thy track,
Fly—already is she here!"
The hand is surely that of Laerte!

(Running to MIGNON'S *room.)*

It is for her I fear—

(Perceiving that MIGNON *approaches, he stops short).*

'Tis she!

SCENA VII.

(GUGLIELMO *e* MIGNON.)

*(*GUGLIELMO *si tiene in disparte,* MIGNON *s'inoltra senza vederlo.)*

MIGNON.

Ove son io?...qual dolce aura respiro?...
Ah! qui più puro è il cielo...Il terso specchio
Di questo aprico lago,
Dei colli riflettendo va l'immago...
Ecco una bianca vela
Spazia a dilungo...Quanto è vaga!...

(Girando lo sguardo a se d'intorno.)

Ah! questa
Ricca maggion, questo giardin che forme
Ha di pendìo, ne' sogni miei d'infanzia
Credo aver visto...

(Chiamando.)

Lotario!...Guglielmo!

GUGLIELMO *(corendole incontro).*

Fanciulla!

MIGNON.

Io ti chiedea!

(Si getta fra le braccia di Guglielmo.)

Ah! son felice! son rapita!...
Il cor cessato ha di soffrir;
Nascer mi sento a nuova vita,
E più non temo di morir.

GUGLIELMO.

Ah, sì! rinasci a nuova speme!
Quest' aura amata ti dè salvar;
Bandisci il duol che sì ti preme
Viver tu devi per amar.

MIGNON.

Sì, caro, in te vivo fidente

GUGLIELMO.

Disgombra omai dalla tua mente.
Il sovvenir de' corsi dì!...

MIGNON.

Ah! son felice, son rapita
Il cor cessato ha di soffrir,
Nascer mi sento a nuova vita,
E più non temo di morir!

GUGLIELMO.

Ah sì! rinasci a nuova vita!
Or cessi alfin il tuo martir!
A viver tutto qui t'invita,
No, tu non puoi, non deï morir!

GUGLIELMO.

Ah! nella mia s' effonda l'anima tua celeste!
Deh, volgi a me lo sguardo, o mia fedel!
Con quel sereno viso, con quella bianca veste;
Tu rassomigli un angelo del ciel!...

MIGNON *(sorridendo melanconicamente).*

Ah! sempre io son la stessa!...

GUGLIELMO.

La stessa più non sei.

MIGNON.

Oh ciel! creder poss'io?

GUGLIELMO.

Il mio tesor tu sei.
Tu sei l'idolo mio.

MIGNON.

Tu dici amarmi?... e l'osi?... pur dianzi, per Filina
Pur dianzi ardevi tu!...

GUGLIELMO.

Quando mi sei vicina
A lei non penso più.

MIGNON *(con trasp).*

Oh ciel! fia ver?...oh gioia ineffabil, divina!
Or dirti alfin poss'io...

SCENE VII.

(GUGLIELMO *and* MIGNON.)

*(*GUGLIELMO *withdraws to a little distance—*MIGNON *advances, without seeing him).*

MIGNON.

Where am I! What balmy air is this
that now I breathe?
Ah! how bright doth seem the blue
of heaven!
The smooth mirror of yon sunny lake
Doth placidly reflect the outline of the
hills;
A white sail skims the surface of the
waves,
How beauteous is the scene.

(looking around.)

Ah, this splendid mansion!
This garden on the hill-side situated;
All this I dimly now recall,
Like to faint mem'ries of one's child-
hood's dreams!

(calling.)

Lotario! Guglielmo!

GUGLIELMO *(hastening to meet her).*

Dear girl, I'm here!

MIGNON.

Ah, yes! I longed to see thee!

(Throws herself into Guglielmo's arms.)

Happy! aye, thrice bless'd am I;
My heart no longer grief doth feel,
To new life I seem to awake—
The fear of death no more doth
haunt me!

GUGLIELMO.

Yes! new hope thy heart inspires;
Thy much-loved native air, thy life
will save;
O maiden, banish now the grief,
That so long hath bowed thee down,
Live thou! and live to love!

MIGNON.

Yes, thou dear one, I will live—to
trust in thee!
Speak! oh, speak, for ever thus!

GUGLIELMO.

Chase then from thy troubled mind,
The memory of dark days gone by.

MIGNON.

Happy! aye, thrice bless'd am I,
My heart no longer grief doth feel,
To new life I now awake,
The fear of death doth haunt me now
no more!

GUGLIELMO.

Yes! new life awaits thee here,
At last, thy woes will cease;
Here, all doth call on thee to live.
Thou can'st not, must not die!

GUGLIELMO.

Ah, yes! my very soul doth seem with
thine to blend!
O loving one, on me thy bright eyes
turn;
With that sweet radiant face, and robe
of spotless white.
An angel truly dost thou seem!

MIGNON *(with a melancholy smile).*

And yet I am but what I ever was!

GUGLIELMO.

Nay, thou art not now the same.

MIGNON.

Heavens! do I believe aright?

GUGLIELMO.

My heart's idol! my treasure fond
thou'rt now!

MIGNON.

And dar'st thou say thou lov'st me?
Not long since 'was Filina thou
lovd'st.

GUGLIELMO.

Nay, when thou art at my side,
Of her I think no more.

MIGNON *(ecstatically).*

Oh heavens! is't true!
Oh joy immense, unspeakable!
At last, then, the secret I'll avow to
thee....

FILINA *(al di fuori).*

"Io son Titania bionda,
Titania cara al sol."

GUGLIELMO *(sotto voce).*

Gran Dio! Filina!...

MIGNON *(correndo alla finestra).*

Ah! quella donna ancor!...
(Fra sè.)
Fatale arcan, muori omai nel mio cor!—

GUGLIELMO.

La voce sua non è...
Vieni ti calma, ohimè!...
Tu mille volte sei
Leggiadra più di lei.
Deh! più non ti crucciar,
Te sola io voglio amar.

MIGNON.

Ah! la sua voce ell' è
Va, scostati da me!
E dessa...ascolta...è dessa
Non odi?... più s'appressa...
Deh non m'interrogar!
Non posso più parlar!

*(*MIGNON *cade sopra una seggiola.)*

GUGLIELMO *(con dolore).*

Poveretta! le mani ell' ha ghiacciate!...
Di quell' infausta voce il suon ridesta
Le smanie sue passate...
(Con tenerezza.)
Ah! fatti core!
Rientra in te!...
(Mignon rinviene.)
Ah!...le sue luci schiude!...
Son io che t'appello!...

MIGNON *(con ismarrimento).*

Non l'odo più!...non era forse un sogno?...
Ah sì!...non fu che un sogno menzogniero...

GUGLIELMO.

Ria febbre ancor perturba i sensi tuoi...

MIGNON *(con tristezza).*

Ria febbre, dici?...Ah! non è vero!...
il solo
Che m'ama egli è Lotario!...
Perchè vicino a me nol' veggo?...
(Odesi rumore in fondo.)
Ascolta... è desso!...
L'odo venir...
(Indica la porta fondo.)

GUGLIELMO.

Alcuno entrar di là non puote.—
(La porta in fondo si spalanca, e LOTARIO *compare sulla soglia. Egli veste un ricco abito di veluto nero, e s'avvanza lentamente recando un coffanetto.)*

SCENA VIII.

*(*LOTARIO *e detti.)*

LOTARIO.

Mignon, Guglielmo, salute a voi!
In casa mia voi siate i ben venuti.

GUGLIELMO *(fra la sorpresa a la pietà)*

Ah Dio!...

MIGNON *(meravigliata).*

Sotto que' ricchi panni Lotario ben vegg'io?...

LOTARIO.

Qui tutto m'appartiene: cara fanciulla, osserva...
Di questo ricco ostello un dì fui già signor.

MIGNON *(a Guglielmo fissando Lotario con istupore).*

No'l riconosco più... quel guardo... quell' accento...

FILINA *(outside).*

"The fair Titania am I,
Titania by all on earth beloved."

GUGLIELMO *(aside).*

Great heaven! Filina!

MIGNON *(running to the window).*

That woman still!

(aside.)

O fatal secret, die thou in my heart!

GUGLIELMO.

'Tis not her voice,
I pray thee calm thyself.
More beauteous than she
Art thou a thousand times;
Torment thyself no more,
Thee only will I love.

MIGNON.

Yes, yes, her voice it is,
Go, get thee from my side.
List, list! 'tis she.
Dost hear? she nearer draws.
Ah, speak to me no more,
My voice, my speech, do fail!

(Mignon falls on a seat.)

GUGLIELMO *(sadly).*

Poor girl, her hands are icy cold!
The sound of yon ill-omened voice,
Her troubles past recalls.

(tenderly.)

Take heart, dear girl,
Thy sense resume!

(MIGNON recovers her consciousness.)

Her eyes she opens!
'Tis I. Mignon, who call thee!

MIGNON *(terrified).*

The hateful voice, I now no longer hear;
Perchance I did but dream.
Yes! 'twas but a vain, delusive dream.

GUGLIELMO.

The dreadful fever still thy sense o'erclouds.

MIGNON *(sadly).*

The fever, sayest thou?
Nay, that is not true;
The only one who loves me is Lotario!
Why do I not see him at my side?

(A noise is heard at back of stage.)

List! 'tis he!
I hear him coming.

(Pointing to door at back.)

GUGLIELMO.

Through yon door, none can pass!

(The door at back is suddenly burst open, and LOTARIO appears on the threshold. He is attired in a rich garb of black velvet. He advances slowly, bearing in his hand a small coffer.)

SCENE VIII.

(LOTARIO, and the before-named).

LOTARIO.

Mignon, Guglielmo, I do greet ye!
Welcome to this, my house!

GUGLIELMO *(in tones of mingled surprise and pity).*

Oh Heaven!

MIGNON *(surprised).*

Lotario! and in this rich attire?

LOTARIO.

Here, all doth now belong to me.
Know, dear girl, that of this wealthy mansion,
I was once the lord.

MIGNON *(to Guglielmo, contemplating Lotario with surprise).*

I scarce do recognize him—his look so wild,
His words so strange....

LOTARIO *(deponendo il coffanetto sulla tavola ad avvicinandosi a Mignon).*

Vien dimentica il passato,
Qui t'arreco un bel tesor;
Del tuo cor esulcerato.
Ei calmar saprà il dolor.

GUGLIELMO, MIGNON.

In quell' occhio addolorato,
Qual insolito fulgor!...

LOTARIO.

Da molte lune già—quel coffanetto è là.
(a Mignon.)
Fanciulla, aprir lo puoi

MIGNON.

Deh! che rinserra?...

LOTARIO.

Vedi.

MIGNON *(correndo al coffanetto ed aprendolo).*

Un cinto da fanciullo...

LOTARIO *(guardandola fisso ed immobile, nel mezzo della scena).*

D'argento ricamato...
Ah! con amor là dentro l' ho sempre conservato.

GUGLIELMO *(a Lotario).*

Ma questo vago cinto, chi mai, chi lo portò?
Parla! chi mai?

LOTARIO.

Sperata.

MIGNON.

Sperata?...questo nome a me non suona
Un sovvenir lontano
A questo dolce nome, nel cor mi si ridesta.
D' un tempo assai rimoto una membran questa...

GUGLIELMO, MIGNON.

Ohimè! vedete! il ciglio gonfio di pianto egli ha!...

LOTARIO *(assorto ne' suoi pensieri e sempre immobile).*

Non trovi pur là presso
Un monil di corallo?

MIGNON *(ritirando un braccialetto).*

Eccola qua!
(Cercando di porlo al braccio.)
Stretto è troppo per me...

LOTARIO *(con tristezza).*

Un dì troppo era grande.
Mai non volea Sperata attender la dimane
A portar un monile che più gentil la fea...
Quel braccialetto sempre di mano le cadea.

MIGNON *(fra se, ripetendo con tristezza).*

Di mano le cadea!...

GUGLIELMO *(a Mignon).*

Ohimè che hai tu?—rispondi! qual t'ange arcano duolo?...

LOTARIO *(a Mignon).*

Osserva ancor più sotto...

MIGNON *(tirando fuori dal coffanetto un libricciuolo di preghiere).*

Di preci un libricciuolo?

LOTARIO.

Ancor mi sembra udire
Quell' angioletto in preci, del giorno all' imbrunire...

MIGNON *(aprendo il libro e leggendo).*

"O Vergine Maria,
Il signore è con te.
Degna guidarmi a te,
Per la diritta via!"

LOTARIO *(placing the little coffer on the table and approaching Mignon).*

O maiden now, the past forget.
A treasure rich, I here present to thee;
The trouble of thine aching heart
'Twill quickly calm.

GUGLIELMO, MIGNON.

From those eyes, with woe oppressed,
What fire unwonted now doth gleam!

LOTARIO.

Full many a month, this coffer hath in yonder chamber lain.

(To Mignon.)

Thou may'st open it, girl.

MIGNON.

Say! what does it enclose?

LOTARIO.

See for thyself.

MIGNON *(running to the coffer and opening it).*

A child's girdle.

LOTARIO *(contemplating it with a fixed stare.)*

With silver 'tis embroidered
Ah! with what fond love in yon recess,
Have I preserved it.

GUGLIELMO *(to Lotario).*

But tell us—who did wear this beauteous girdle?

LOTARIO.

Sperata!

MIGNON.

Sperata? The name doth seem familiar to mine ear,
At its sweet sound, vague memories do stir within me.
Memories that do recall a time, long since passed away!

GUGLIELMO *and* MIGNON.

See, see! his eyes do stream with tears!

LOTARIO *(still motionless, and absorbed in his thoughts).*

Dost thou not also find,
A coral ornament?

MIGNON *(drawing forth a bracelet).*

'Tis here,

(Endeavoring to put a bracelet on her arm.)

..'Tis too small for me!

LOTARIO *(sadly).*

Yet, once, it was too large.
Sperata ne'er would till the morrow wait
To wear a jewel that enhanced her charms;
Yon bracelet ever from her hand did fall.

MIGNON *(aside, repeating sorrowfully).*

Fell from her hand, say'st thou?

GUGLIELMO *(to Mignon).*

What ails thee? speak! What secret grief doth now torment thee?

LOTARIO *(to Mignon).*

Search thou the coffer deeper still.

MIGNON *(producing from the coffer a little Prayer Book).*

A little Prayer Book!

LOTARIO.

E'en now, methinks, I hear her angel voice in prayer.
She ever prayed when day 'gan to decline.

MIGNON *(opening the book and reading).*

O power supreme,
Our lives are in thy hands,
Vouchsafe thou to keep me in Thy Holy care,
Grant, that from the right path, I ne'er may stray.

LOTARIO.

La mia Sperata un dì,
Pregava pur così!—

MIGNON *(lasciando cadere il libro, s'inginocchia, giunge le mani, alza gli occhi al cielo, e prende l'atteggiamento d'un fanciullo che prega.)*
Tu che desti culla un dì,
Al divino Salvatore,
Obbediente ognor così
Mi conserva al genitore!

LOTARIO *(colpito, tenendo le mani a Mignon).*

Giusto ciel! che vol dir questo?
Senza legger dice il resto!...

MIGNON *(rizzandosi, con esaltazione crescente).*

Lotario mio! Gugliemo! qual provo arcan gioire
Veggo... ravviso... sento... eppur nol' posso dire...
(a Guglielmo.)
Ove m' hai tu condotta...quai piaggie, deh, son queste?

GUGLIELMO.

Itale piaggie.

MIGNON.

Oh luce!...o dolce aura celeste!...
Oh rimembranze!...

(Dopo essersi sforzata di raccogliere le sue memorie, ella si slancia con un grido verse la porta in fondo, scompare un momento dietro le quinte, poi ritorna pallida e barcollante).

Ah! là...l'immago di mia madre!...
Deserta è la sua stanza!...

LOTARIO *(che ha seguito ogni suo movimento, le corre incontro tendendole le braccia).*
Ah! figlia mia!...

MIGNON.

Ah! padre!...

(Ella si precipita fra le braccia di Lotario.)

LOTARIO.

La figlia alfin ritrovo! sia lode a te, Signor!

GUGLIELMO.

Sìa lode a Dio! ritrova la patria, il genitor.

MIGNON.

Sia lode a Dio! ritrovo la patria, il genitor.
(Colpita da violenta emozione).
Ah!...

GUGLIELMO.

Mignon!...

LOTARIO *(sorreggendola).*

Figlia mia!...

GUGLIELMO *(costernato).*

Rispondi, oh ciel!...che senti!

LOTARIO.

O mia Sperata!

MIGNON *(cadendo al suolo).*

Io moro!...

GUGLIELMO *(correndo ad aprire una finestra e ritornando tosto presso a Mignon).*

Deh! non morire, o mio tesoro!
La vita mia s'accoglie in te...
(Mignon rinviene poco a poco.)
Oh! se sapessi com'io t'adoro!

LOTARIO.

Ella rinviene...già torna in sè.

MIGNON *(riconoscendo Guglielmo e Laerte—qual rapita in estasi).*

"O potess'io tornare
A quel suol che intese il mio primo vagir!...
Ivi pace trovare,
Ivi amare e morir"

GUGLIELMO E LOTARIO.

Giovìn così qual sei,
Qui vivere tu dei
Nè più da noi fuggir.

(Cala il sipario.)

FINE.

LOTARIO.

Thus, in days gone by,
Thus did my Sperata pray!

*(*MIGNON *lets fall the book from her hands, kneels down, clasps her hands, raises her eyes to heaven, and assumes the look and attitude of a child at prayer).*

O Thou, who, in Heaven above,
All mortal hearts doth read,
Teach me to love my parents dear,
Preserve me to them, evermore!

LOTARIO *(deeply agitated, extending his arm to Mignon).*

Just Heaven! what does this mean?
The book's contents by heart she knows.

MIGNON *(rising, with increasing fervour).*

Lotario mine! what secret proof within my breast now works?
I feel—I know—but yet cannot explain!

(To Guglielmo).

Wither hast thou brought me?
What hills are those that yonder rise?

GUGLIELMO.

They are the shores of Italy.

MIGNON.

O beauteous light! O sweet, reviving, gales!
O memory!

(After having, with a violent effort, endeavored to recall her scattered recollections, she rushes with a wild cry to the door at back, disappears for a moment, and then returns, pale and scarcely able to stand.)

Yonder my mother's picture hangs!
Her room, alas! deserted seems!

LOTARIO *(who has followed her every movement, now rushes to her with extended arms.)*

My child!

MIGNON.

My father!

(Throws herself into Lotario's arms.)

(a 3.)

LOTARIO.

My daughter dear, at length I've found!
All praise to Thee, O Heaven!

GUGLIELMO.

All praise to Heaven be given!
Her home, her father she hath found!

MIGNON.

All praise to Heaven be given!
My home, my father, I, at last, have found.

(Overcome by violent emotion.)

Ah!

GUGLIELMO.

Mignon!

LOTARIO *(supporting her).*

My child!

GUGLIELMO *(alarmed).*

Speak, in pity, speak! what is't thou feel'st?

LOTARIO.

O my Sperata!

MIGNON *(falling to the ground).*

I faint, I die!

GUGLIELMO *(running to throw open one of the windows, and immediately returning to Mignon).*

Oh dearest treasure, droop not thus!
My very life depends on thine!

(Mignon slowly recovers her consciousness.)

Ah! did'st thou but know how I adore thee!

LOTARIO.

See, she revives—her sense she now recovers!

MIGNON *(recognizing Guglielmo and Lotario—almost ecstatic with joy.)*

"Ah! might I but return
Unto the land where my first childish cry of joy was heard!
There might I peace enjoy;
There would I love, and—die!

GUGLIELMO AND LOTARIO.

Young, full of life, art thou,
Here shalt thou henceforth dwell
Ne'er shalt thou leave us more!

(The curtain falls.)

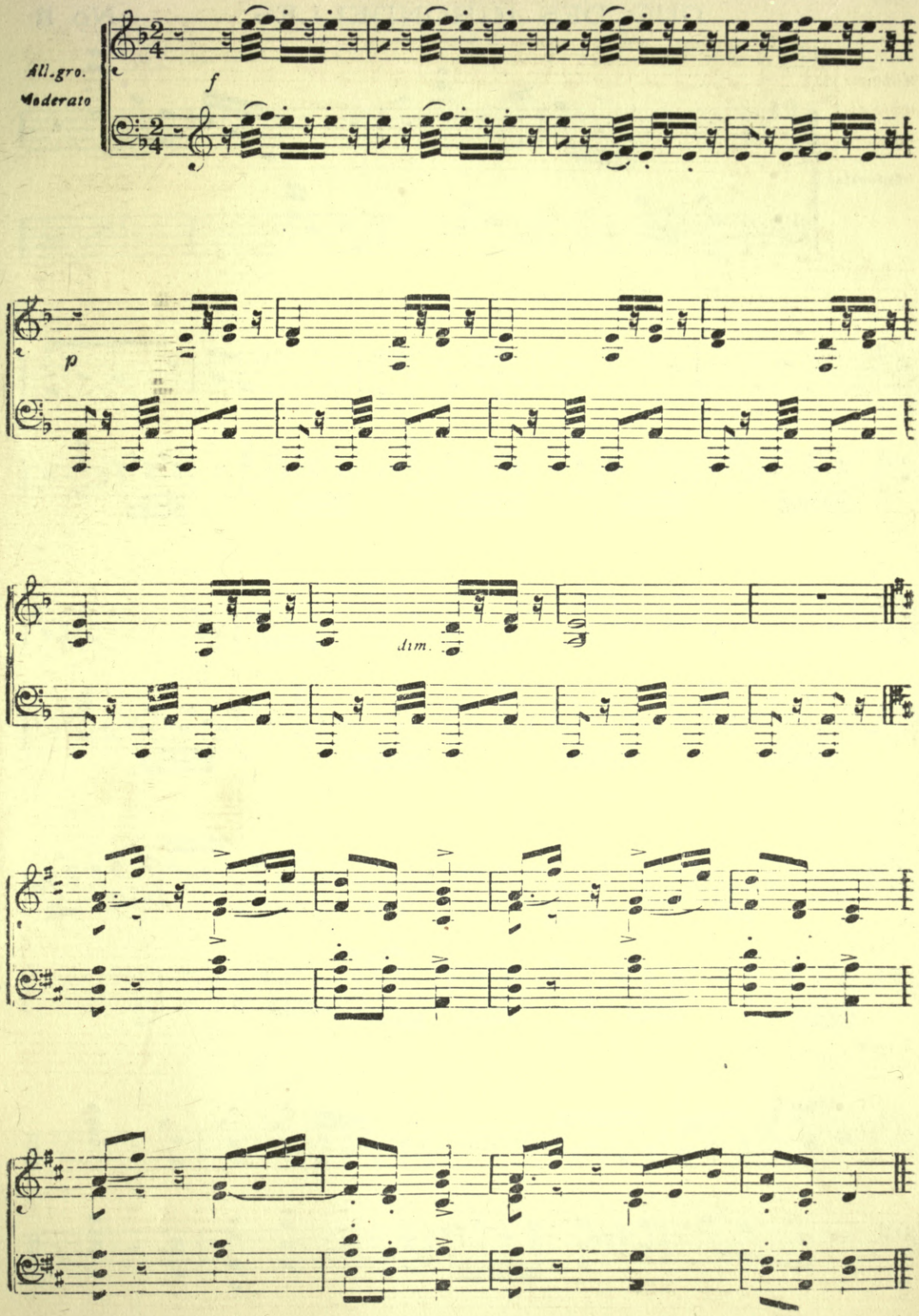
THE END.

MIGNON.

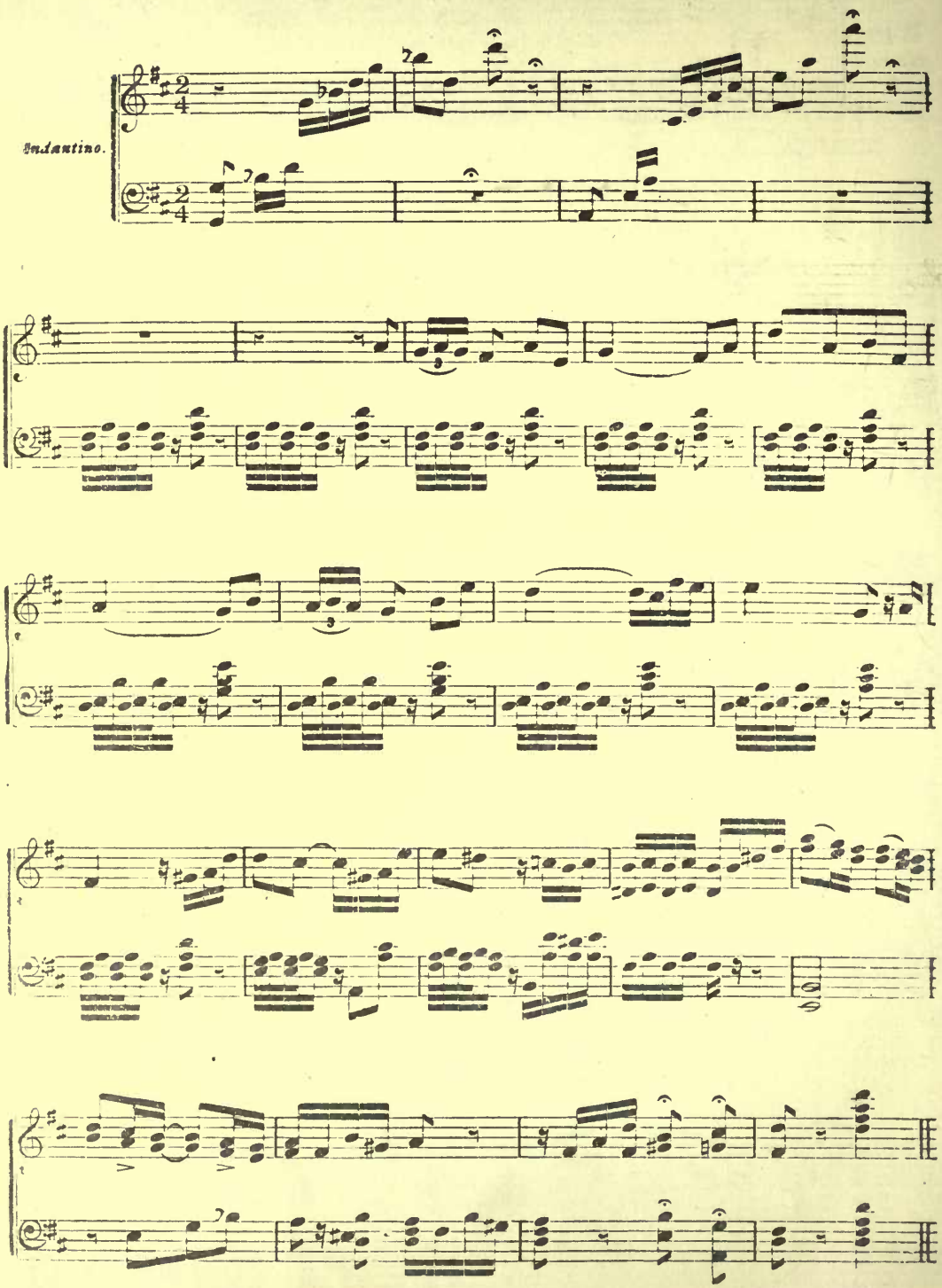
POLLACCA.

No 1

STIRIANA No 2



DUO DES HIRONDELLES. No. 3.



THE

STEINWAY

is to-day the only high-grade piano in the United States which is made and controlled by the direct descendants of its original founder.

All the rest have been forced to seek the alliance or amalgamation with manufacturers of cheap commercial pianos.

Thus time-honored names have become mere trademarks, lacking every vestige of individuality.

Able to pursue its lofty ideals unfettered by commercial exigencies, the house of Steinway has exerted all its energies in but one direction, with the flattering result that to-day the Steinway is proclaimed everywhere—

THE STANDARD PIANO OF THE WORLD

ML
50
T85M52

Thomas, Ambroise
[Mignon. Libretto.
English & Italian]
Mignon

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY